

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Svizzera società cooperativa  
**Band:** - (1999)  
**Heft:** 5

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Panorama

**Il budget per le vacanze**

**Il fascino del denaro**

**L'amministrazione del patrimonio**

**RAIFFEISEN**





## Cari imprenditori indipendenti, vi garantiamo che non trarremo profitto della vostra assicurazione contro gli infortuni.

Per gli imprenditori e gli indipendenti è facile scegliere la giusta assicurazione contro gli infortuni. Quale organizzazione «non-profit» e leader del settore, la Suva offre non solo premi vantaggiosi, ma garantisce anche servizi straordinari. L'assicurazione per imprenditori: il modo più sicuro per tutelare voi stessi e i vostri familiari collaboranti in caso di infortuni sul lavoro e nel tempo libero o in caso di malattie professionali.

Il «telefono Suva» è a vostra disposizione per ulteriori informazioni:  
0848 820 820; oppure visitate il nostro sito Internet:  
<http://www.suva.ch>

**suvaRisk**  
copertura totale

## Sommario

- |   |           |  |
|---|-----------|--|
| <b>Amministrare il patrimonio per mestiere</b>  | <b>4</b>  | Sempre più clienti affidano l'amministrazione del loro patrimonio a professionisti del ramo. Presso le Raiffeisen gli investitori hanno facoltà di scelta fra quattro diversi obiettivi di investimento. |
| <b>Facilitare le vacanze ai disabili</b>        | <b>7</b>  | Anche quest'anno le Banche Raiffeisen raccolgono valute estere che non sono state usate durante le vacanze. Con questa iniziativa vengono finanziate le vacanze a persone disabili.                      |
| <b>Non oltrepassare il budget delle vacanze</b> | <b>8</b>  | L'estate, e con essa le vacanze, sono alle porte. Noi vi consigliamo come passare le più belle settimane dell'anno, tenendo d'occhio il budget destinato.  |
| <b>Il grande fascino del denaro</b>             | <b>12</b> | Chi non vorrebbe diventare milionario! I giocatori del lotto sono tantissimi, i vincitori molto meno. Le chance di fare un 6 sono infatti esigue, ma la voglia di giocare è sempre viva.                 |



- |   |           |  |
|---|-----------|--|
| <b>Come rendere sicura la vostra casa</b> | <b>32</b> | In Svizzera i furti con scasso hanno ormai raggiunto una frequenza allarmante. Esiste tuttavia una serie di possibilità per fermare i topi d'appartamento. |
|---|-----------|--|



## Editoriale

La più grande ricchezza è la salute, recita un vecchio adagio. La povertà è una mezza malattia, gli fa eco un altro. Se è vero che i soldi non fanno la felicità, è anche vero che tutti, almeno una volta nella vita, abbiamo sognato di nuotare nell'oro come Paperon de Paperoni. E la maggior parte di noi sfida la sorte sperando in un 6 al lotto. Basta guardare le cifre per capire che la speranza di diventare dei Rockefeller fa gola a tutti: 32 milioni di schedine sono state consegnate alle ricevitorie ed hanno trasformato in milionari 254 giocatori del Lotto svizzero e 61 del joker. Questo per dire che, se da una parte è vero che la costanza può essere premiata, dall'altra vi sono più probabilità di essere colpiti da un fulmine che di ritrovarsi ricchi azzeccando un 6.

Il fascino del denaro è uno dei temi dei quali si sono preoccupati anche autori di

libri, psicologi e studiosi in genere che hanno cercato di analizzare perché si giocano soldi per tentare di vincere soldi. L'argomento viene trattato anche alle pagine 12,13 e 15 di questo numero. Al tema «denaro» vengono dedicati anche altri articoli: alle pagine 4 e 5 potrete sapere come far crescere il vostro patrimonio, mentre alla pagina 8 vi consiglieremo su come gestire il budget per le vacanze e dalla pagina 16 prosegue la serie sulle casse pensioni.

Lorenza Pezzani

**Editore**  
Unione Svizzera delle Banche Raiffeisen

**Redazione**  
Dr. Markus Angst, caporedattore (edizione tedesca)  
Philippe Thévoz (edizione francese)  
Lorenza Pezzani (edizione italiana)

**Layout e composizione**  
Brandl & Schärer AG  
4601 Olten  
Foto di copertina: B&S

**Fotolito**  
Grapholt AG  
4632 Trimbach

**Indirizzo della redazione**  
Panorama Ticino  
Lorenza Pezzani  
Via delle Scuole 12  
Casella Postale 247  
6906 Lugano  
Telefono 091 970 28 61  
Fax 091 970 28 82  
Internet:  
www.raiffeisen.ch

**Stampa e spedizione**  
Vogt-Schild/  
Habegger Medien AG  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Soletta  
Telefono 032 624 72 33

**Periodicità**  
Panorama esce 10 volte all'anno

**Edizione italiana**  
Anno XXXIV  
Tiratura: 31 000 esemplari

**Pubblicità**  
Kretz AG  
8706 Feldmeilen  
Telefono 01 923 76 56  
Telefax 01 923 76 57

**Abbonamenti e cambiamenti di indirizzo**  
Panorama è ottenibile tramite le Banche Raiffeisen.  
Riproduzione, anche parziale, solo con l'autorizzazione della redazione.

# Così fate crescere il vostro patrimonio

Sempre più clienti Raiffeisen affidano l'amministrazione del loro patrimonio a professionisti del ramo. A questo riguardo, gli investitori hanno facoltà di scelta fra quattro diversi obiettivi d'investimento.

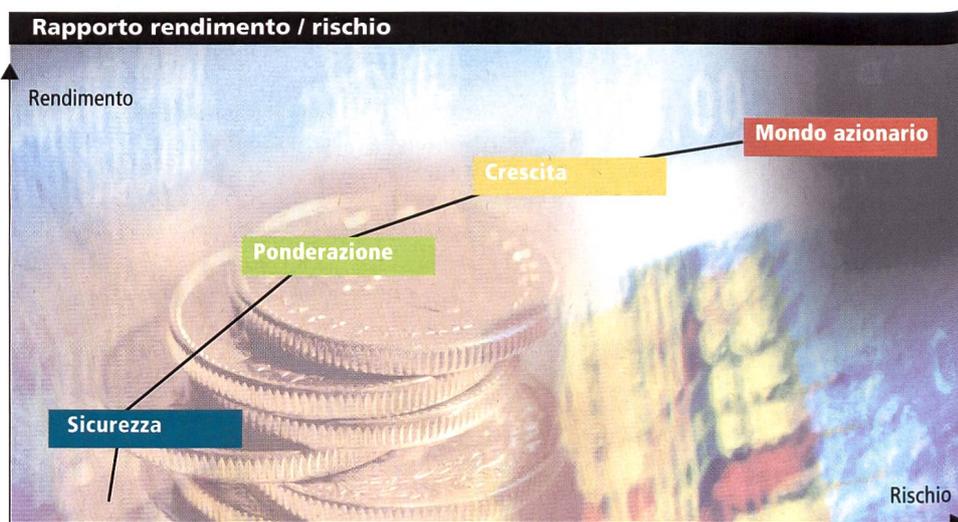
Come affermano gli esperti del ramo, l'amministrazione del patrimonio ha un unico scopo: assicurare e moltiplicare il capitale. Più facile a dirsi che a farsi, come testimoniano i numerosi casi di facoltose famiglie finite sul lastrico in poche generazioni. Ai nostri giorni è palesemente meno difficile costituirsi un ingente patrimonio – basti pensare alle popstar, alle modelle, agli assi dello sport o agli inventori di software – che riuscire a conservarlo nel corso del tempo.

Nel nostro paese l'amministrazione patrimoniale è sempre stata una delle attività principali di banche, assicurazioni e fiduciarie. Secondo le stime degli addetti ai lavori, in Svizzera il patrimonio complessivo gestito da amministratori professionisti si situa attorno ai 3000-4000 miliardi di franchi.

**In buone mani.** Anche sempre più clienti Raiffeisen affidano il loro patrimonio all'amministrazione centrale, situata presso l'Unione Svizzera delle Banche Raiffeisen (USBR) di San Gallo. Considerata la fluidità e l'interdipen-

denza dei mercati finanziari, occuparsi personalmente e correntemente della compravendita di titoli, dei rendimenti e delle analisi di mercato implica una competenza specifica e un dispendio di tempo sempre maggiori. È dunque preferibile delegare la gestione e il controllo permanente del proprio patrimonio ai cosiddetti «portfolio manager», professionisti che operano da un punto di vista strategico. Ciò comporta naturalmente dei costi per il cliente, ma in compenso egli può essere sicuro che il suo patrimonio è in mano a professionisti seri, che dispongono delle competenze necessarie.

L'amministrazione dei patrimoni sta diventando sempre più importante anche per le Banche Raiffeisen, per due motivi principali: presso la clientela Raiffeisen si assiste a un progressivo spostamento dal semplice risparmio verso gli investimenti remunerativi. E inoltre, sono in costante aumento gli istituti Raiffeisen che sono in grado di offrire anche il risparmio in titoli, grazie all'impiego dei consulenti in investimenti.



**Nei quattro obiettivi d'investimento, il rendimento perseguito aumenta proporzionalmente al rischio assunto.**

gue il mantenimento del patrimonio, che frutta un reddito costante. Gli investimenti vengono effettuati esclusivamente in obbligazioni.

- > **Obiettivo ponderazione:** con un investimento limitato nei mercati azionari, il cliente accetta l'eventualità di moderate oscillazioni del suo patrimonio e nel contempo beneficia, a medio-lungo termine, di un rendimento complessivo superiore.
- > **Obiettivo crescita:** la maggiore quota di azioni nel portafoglio titoli contribuisce ad aumentare, a medio-lungo termine, il rendimento complessivo mediante gli utili di capitale. A breve

sia in quella dei tempi per l'acquisto e la vendita. Il portfolio manager verifica, passo per passo, l'applicazione dell'obiettivo d'investimento del cliente e, se necessario, adotta le necessarie misure di sicurezza. Per aumentare, a medio-lungo termine, il patrimonio nel modo più sicuro possibile, il rischio va infatti mantenuto al minimo.

**Solo debitori altamente affidabili.** Gli investimenti in obbligazioni vengono ripartiti in base alle scadenze, prendendo in considerazione solo i debitori altamente affidabili. Nel caso degli investimenti in azioni, si opera un'accurata selezione dei titoli e dei settori. «Attraverso un'ampia diversificazione, riduciamo al minimo il rischio che possiamo definire calcolato», spiega Ruedi Flückiger. «In queste operazioni applichiamo la moderna teoria del portafoglio, che mira all'ottimizzazione del rapporto rischio/rendimento. Franchezza e trasparenza da parte nostra permettono al cliente di comprendere e seguire le transazioni effettuate con il suo patrimonio. La fiducia reciproca è, infatti, la base del nostro rapporto di partner».

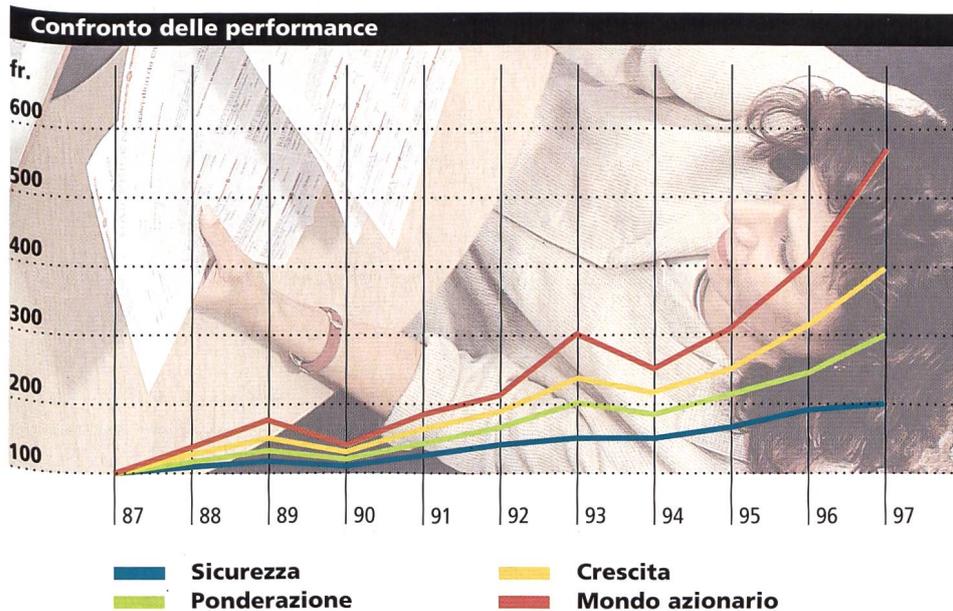
**Investitori invece di trader.** I titoli nel portafoglio del cliente non vengono tuttavia negoziati quotidianamente. Ruedi Flückiger: «Ovviamente stiamo attenti al contesto congiunturale e inflazionistico. La strategia prevale però sulla tattica: ci consideriamo in primo luogo investitori, e non trader (che notoriamente non disdegnano le speculazioni)».

Il cliente riceve due diversi tipi di rapporti scritti: le singole distinte originali (ad esempio di ogni transazione di borsa) e un estratto del conto e del deposito, emesso a scadenza regolare. Alla fine dell'anno, la banca gli invia inoltre un rendiconto specifico con la situazione dettagliata del suo patrimonio, un rapporto sulla performance e una sintesi sull'andamento del mercato.

**Importante: una visione a lungo termine.** Oltre alla definizione del rischio, per tutti e quattro gli obiettivi d'investimento è molto importante una visione a lungo termine. Una pianificazione patrimoniale che considerasse unicamente investimenti a breve termine non avrebbe infatti molto senso.

Accanto alla clientela privata, esiste anche quella istituzionale (casce pensioni, enti di previdenza, fondazioni), con esigenze molto diverse rispetto agli investitori privati, sia riguardo al volume del deposito, sia riguardo alla strategia. E questo ovviamente influenza ampiamente anche il management del portafoglio.

MARKUS ANGST



**Negli scorsi dieci anni, l'obiettivo d'investimento «mondo azionario» ha fatto registrare la performance più alta, mentre l'obiettivo d'investimento «sicurezza» quella più bassa.**

**Quattro obiettivi d'investimento presso la Raiffeisen.** All'inizio di ogni mandato per l'amministrazione di un patrimonio (che non dovrebbe essere inferiore ai 250 000 franchi), la nostra prassi prevede un approfondito colloquio tra il cliente e la Banca Raiffeisen locale. «Si tratta di una tappa decisiva», spiega Ruedi Flückiger, che in qualità di vicedirettore del Portfolio management dell'USBR è responsabile dei mandati. «Durante il colloquio veniamo a conoscenza delle esigenze del cliente e dei rischi che è disposto a correre. Siamo così in grado di stabilire, di comune accordo, il corrispondente obiettivo d'investimento».

Le banche Raiffeisen hanno definito quattro obiettivi d'investimento per la loro clientela:

- > **Obiettivo sicurezza:** esponendosi a un rischio limitato, che non comporta grandi oscillazioni di valore, si perse-

termine sono tuttavia possibili più marcate oscillazioni del patrimonio.

- > **Obiettivo mondo azionario:** mediante l'investimento di tutto il patrimonio in azioni, il cliente si espone coscientemente a un rischio maggiore. Questa strategia persegue una crescita del patrimonio superiore alla media a lungo termine, mettendo in conto forti oscillazioni a breve termine.

**Rischio mantenuto al minimo.** La massimizzazione del fattore sicurezza, tenendo conto dell'obiettivo d'investimento scelto, è una priorità. Ne sono responsabili i portfolio manager dell'USBR, che assicurano un'amministrazione ineccepibile del patrimonio, tenendo conto delle future variazioni del mercato. Grazie alle loro specifiche conoscenze, i manager operano nel quadro dell'obiettivo d'investimento indicato dal cliente, sia nella scelta dei singoli titoli,

**Nobile come un zaffiro**

**RASO FINISSIMO**  
anche nella misura 240 cm

**Azione**  
a metà prezzo!

Invio contro fattura più le spese di spedizione,  
pagabile entro 20 giorni. Spedire il tagliando a:

Angela Bruderer SA

Casella postale 1253

8401 Winterthur

Per ordinazione diretta e veloce:

tel. 052 232 41 28/ fax 052 232 62 23

**Angela**  
BRUDERER **AB**

Desidero ricevere gratuitamente il  
nuovo catalogo Angela Bruderer

PAI 15/99

Nome \_\_\_\_\_

Cognome \_\_\_\_\_

Via, no. \_\_\_\_\_

CAP/Località \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

**SI, ORDINO:**

Parure da letto raso «Zaffiro» 100% cotone/raso  
Quantità

\_\_\_\_\_ 6.101.902.PAI 1x 65/100 + 1x 160/210 cm ~~139.80~~  
\_\_\_\_\_ 6.101.904.PAI 1x 65/100 + 1x 160/240 cm ~~159.80~~

...da ordinare anche le lenzuola fisse abbinata  
Jersey 100% cotone pettinato (3 anni di garanzia)

\_\_\_\_\_ 1.382.306.PAI 90-100 x 200 cm blu acciaio  
\_\_\_\_\_ 1.382.204.PAI 140-160 x 200 cm blu acciaio

Azione valute estere

## Facilitare le vacanze ai disabili

Anche quest'anno le Banche Raiffeisen, in collaborazione con le FFS Change e l'Associazione svizzera invalidi (ASI), raccolgono le valute estere che non sono state sfruttate durante le vacanze. Con questo denaro vengono finanziate le vacanze a portatori di handicap.

L'anno scorso l'azione delle valute estere delle Banche Raiffeisen, dell'ASI e delle FFS Change ha avuto un grande successo: una raccolta record di 60mila franchi! Il 25 per cento in più dell'anno precedente. Il peso totale delle monete e banconote trasportate alla sede principale dell'ASI a Olten, dove sono state contate, era di oltre 3,5 tonnellate!

**Agenzia di viaggio per disabili.** A partire da metà giugno e fino alla fine di ottobre, troverete in tutte le sedi Raiffeisen svizzere, un contenitore dove depositare le valute in marchi tedeschi, lire, pesetas o dollari. Obiettivo della raccolta è quello di finanziare le vacanze ai disabili. L'ASI dirige un'agenzia di viaggio specializzata.

Nel catalogo di vacanze della Nautilus Reisen i portatori di handicap potranno trovare un'ampia offerta di viaggi in Europa e Oltre Oceano, vacanze balneari,

visite alle più importanti città e vacanze in Svizzera.

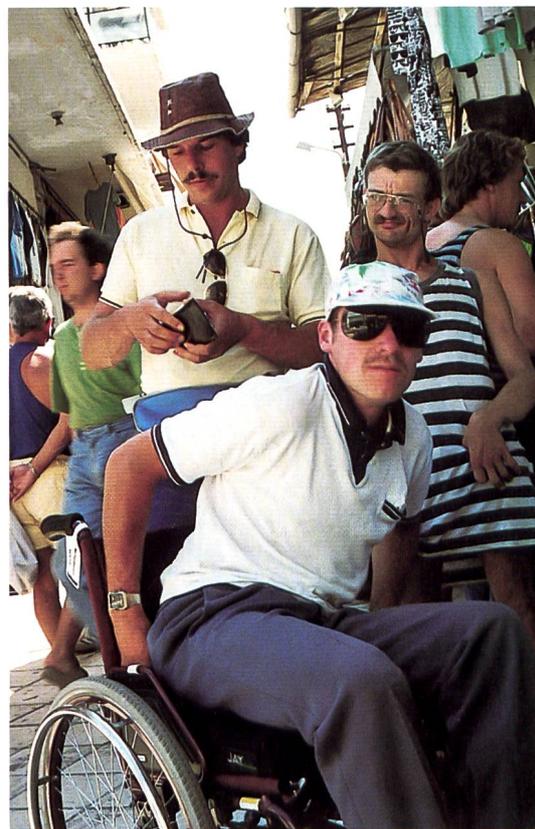
**Vasta gamma di servizi dell'ASI.** Oltre all'agenzia di viaggio Nautilus, l'ASI offre una vasta scelta di servizi. In 59 sezioni i portatori di handicap possono trovare una consulenza e un'assistenza personale. Avvocati specializzati sono a loro disposizione per questioni legali/sociali e per un patrocinio in caso di cause in tribunale.

**32 gruppi sportivi.** Dato che per le persone disabili o per i portatori di handicap non sempre è facile trovare un'abitazione adeguata, la Zewo, riconosciuta dall'ASI, aiuta nelle ricerche di appartamenti. Inoltre si preoccupa di offrire una consulenza gratuita per una costruzione idonea ai problemi del disabile.

I 32 gruppi sportivi ASI offrono ai loro soci ore di ginnastica, di nuoto, campi di allenamento, tornei sportivi regionali e nazionali, giri in canoa e tante altre attività.

**Brochure sui lasciti.** Le restrizioni sociali ed economiche dell'Ente pubblico hanno costretto l'ASI a ridurre gli aiuti finanziari. Per questo motivo ogni elargizione in denaro è bene accetta. Fra queste, i lasciti testamentari. A questo proposito, è stata pubblicata una brochure dal titolo «Die Ordnung der letzten Dinge» (L'ordine nelle ultime cose) che può essere richiesta gratuitamente all'ASI.

MARKUS ANGST



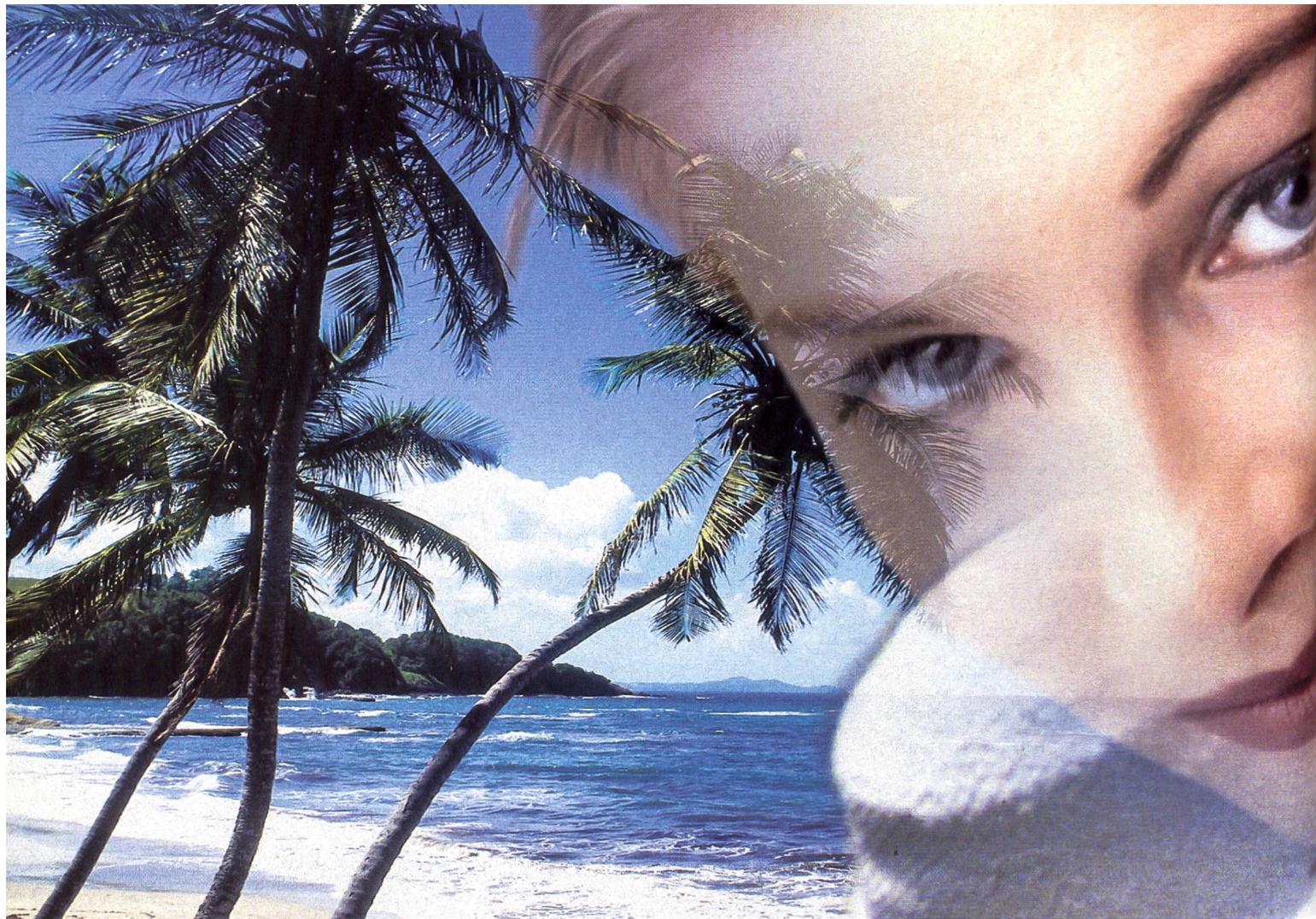
Grazie all'azione valute estere le persone disabili possono trascorrere delle belle vacanze.

Foto: ASI

### Info

Le valute estere possono essere consegnate anche al di fuori del periodo ufficiale di raccolta al seguente indirizzo:

Associazione svizzera invalidi (ASI)  
Casella Postale  
4601 Olten  
telefono: 062 206 88 88  
fax: 062 206 88 89  
e-mail: siv@bluewin.ch  
internet: www.siv.ch  
conto postale: 46-1809-1



**Budget delle vacanze**

# Meglio prevenire che andare in rosso

Fare le vacanze è in cima alla scala dei valori degli svizzeri. Partire per un viaggio e concedersi un po' di riposo è considerato un vero e proprio diritto fondamentale di ciascuno. Ma in assenza di un budget ben ponderato, la meritata vacanza può diventare un salasso per le finanze personali.

**N**emmeno la recessione degli anni novanta è riuscita a far desistere la maggior parte degli svizzeri dall'andare in vacanza almeno una volta l'anno: le ferie sono un diritto inalienabile, per il quale spendiamo annualmente circa 14 miliardi di franchi. Nel 1997, il popolo dei vacanzieri svizzeri ha speso all'estero ben 10 miliardi di franchi.

Queste cifre complessive non devono tuttavia trarre in inganno: sebbene si tratti di un fenomeno globale, le vacanze rimangono in definitiva una faccenda molto personale, soprattutto per quanto concerne la durata, la meta e il denaro stanziato allo scopo. Considerata la diversità della situazione economica delle singole economie domestiche, «non si può parlare di una percentuale fissa del

reddito destinata alle ferie», spiega Rita Hermann, consulente per la pianificazione del budget, e presidente del Gruppo di lavoro dei consultori svizzeri in materia di bilancio familiare (ASB).

**Necessaria una pianificazione globale.** Per esperienza, Rita Hermann può tuttavia affermare che la quota disponibile è spesso sopravvalutata. «Sovente il budget delle vacanze non viene sufficientemente pianificato nel corso dell'anno, e per questo al ritorno dalle ferie ci si può ritrovare in rosso». Chi sbaglia per eccesso la stima della spesa sostenibile, spesso risente del «buco finanziario» per parecchi mesi ancora. Dopo l'impennata delle spese nei mesi estivi, l'autunno può risultare una stagione particolarmente



Composizione: B&S

## Denaro in vacanza: il giusto mix

Partendo in vacanza con un mix ottimale di mezzi di pagamento, è possibile ridurre il contante e dunque anche evitare il peggio, se si dovesse rimanere vittima di un furto. È tuttavia sconsigliabile puntare tutto sulla carta di credito o di debito, perché, a dipendenza del paese di destinazione, solo le banconote e le monete garantiscono la massima flessibilità, in ogni occasione.

La carta può inoltre andare smarrita. È possibile bloccarla immediatamente, scongiurando in tal modo ulteriori danni, ma in assenza di altri mezzi di pagamento, i vacanzieri si troveranno comunque in difficoltà. Preparandosi a una vacanza, una buona regola è dunque quella di evitare che la perdita di un unico mezzo di pagamento possa compromettere la continuazione delle ferie.

Certamente la carta di credito sembra fatta apposta per le vacanze. È utilissima in quasi tutte le circostanze. La Eurocard-Raiffeisen conta ad esempio oltre 15 milioni di aziende convenzionate (negozi al dettaglio, alberghi, ristoranti, società di trasporti) in tutto il mondo. In molti casi, la carta di credito è oggi quasi indispensabile. In numerosi paesi è la premessa per il noleggio di un'automobile, se si vuole evitare di pagare un'esosa cauzione.

Per le vacanze in Europa si presta bene anche la carta-ec, che permette di prelevare contante nella valuta nazionale in numerosi paesi europei, da tutti i bancomat che recano l'apposita insegna. Grazie alla nuova funzione «maestro», da quest'anno con la carta-ec è inoltre possibile effettuare acquisti all'estero senza esborso di contante, con un sistema simile all'ec-Direct in Svizzera. Oltre al rischio di furto, le carte di credito e di debito hanno un ulteriore inconveniente, almeno per una determinata categoria di titolari: possono indurre a spese smodate, con gravi ripercussioni sulle finanze personali, anche per lungo tempo.

Nemmeno i Traveller's Chèque – un altro popolare mezzo di pagamento durante le vacanze – assicurano l'immunità dai ladri. Essi hanno tuttavia un grande vantaggio: la commissione dell'uno per cento prelevata al momento del loro acquisto garantisce al cliente una sicurezza totale. In caso di furto, essi vengono infatti generalmente sostituiti entro le 24 ore. Per le vacanze in Europa sono adatti gli chèque in franchi svizzeri, mentre per i viaggi oltreoceano gli chèque in dollari USA rappresentano la soluzione migliore.

(fs.)

delicata dal lato delle finanze, tanto più che in quel periodo arrivano in casa anche i conguagli delle imposte.

La maggiore o minore celerità nel riassetto del bilancio dipende dalla situazione individuale. Mentre ai single basta tirare la cinghia per un paio di mesi, autopunendosi per la propria avventatezza, le famiglie devono generalmente pensare più a lungo. Soprattutto quelle numerose e le famiglie monoparentali – che spesso solo a fatica riescono a concedersi una vacanza – non possono assolutamente fare a meno di un piano finanziario per le spese annuali. «Nel quadro di un budget globale, si potranno finanziare le vacanze con il denaro che rimane dopo aver calcolato tutte le uscite», consiglia Rita Hermann.

**Accantonamenti.** La pianificazione globale del budget – che gli interessati possono farsi allestire presso tutti i consulenti per la pianificazione delle spese familiari – inizia mettendo a confronto tutte le entrate e le uscite di un'economia domestica (cfr. anche «Panorama» 1/99, sul tema Budget familiare). Per stabilire la quota utilizzabile per le vacanze, dapprima si sottraggono dal totale delle entrate gli oneri fissi (affitto, imposte, spese di trasferta, tasse varie ecc.). Poi dall'importo rimasto vanno detratte le spese personali e per l'economia domestica.

A questo punto rimane l'importo mensile disponibile per gli accantonamenti. Si tratta di denaro da adibire al risparmio, ma anche da destinare alle spese mediche non coperte dall'assicurazione,

alla formazione e al perfezionamento professionale, nonché al tempo libero e alle vacanze.

**Studiare bene le offerte.** Ma ovviamente il budget per le vacanze non serve a nulla, se non viene rigorosamente applicato. La maggiore disinvoltura con cui notoriamente si mette mano al portafoglio durante le vacanze – soprattutto nell'era del denaro di plastica – rischia di trasformare in cartastraccia anche la migliore pianificazione. Accanto alla moderazione delle spese durante la vacanza stessa, un'avveduta pianificazione contribuisce a mantenere i costi entro limiti ragionevoli. L'agguerrita concorrenza nel settore del turismo torna a favore del consumatore, che beneficia di prezzi più convenienti.

Confrontando le offerte delle varie agenzie di viaggio, si scoprono le soluzioni più vantaggiose. Soprattutto le famiglie dovrebbero scandagliare attentamente il potenziale di risparmio. Chi ha la pazienza di addentrarsi nella giungla delle tariffe, spulciando le offerte ad una ad una, può riuscire ad ottenere uno sconto per i figli variante dal 10 al 100 per cento!

JÜRIG SALVISBERG

## La luna splende nel cielo...

Da noi la comodità abbraccia l'economicità. Offriamo tutto, dal tranquillo alloggio per gruppi all'albergo romantico.

51 alberghi  
1 centro sportivo e di vacanza  
4000 appartamenti di vacanza  
21 alloggi per gruppi  
6 campeggi  
camere private  
vacanze in fattoria

## Scampagnate in bicicletta...

Itinerari ciclabili facili e variati per le famiglie e percorsi in salita per i ciclisti più sportivi. 35 itinerari segnalati con diversi gradi di difficoltà. Vi è la possibilità di noleggiare le biciclette alla stazione di Oberwald oppure in diversi negozi di articoli sportivi.

Arrangiamento-bicicletta: 3 oppure 4 pernottamenti inclusa mezza pensione, aperitivo di benvenuto, servizio bagagli fino all'albergo più vicino, parcheggio gratis durante le escursioni in bicicletta.

## Voglia di escursioni...

Goms è una delle vallate di montagna più affascinanti della Svizzera. Tra il ghiacciaio del Rodano e di Aletsch si affacciano 23 tipici villaggi vallesani. Immersi nel paradiso dei gigli, soddisfatte la vostra voglia di escursionismo scegliendo tra diversi itinerari fissi da 5 a 7 giorni. Quest'offerta si rivolge sia agli escursionisti tranquilli sia a quelli esigenti e naturalmente anche alle famiglie.

## Sopra le nuvole...

Un volo come passeggero in parapendio o in deltaplano è certamente un'avventura indimenticabile. Tutte le persone – giovani e meno giovani – possono realizzare questo sogno.

## Tutto parla di sci...

In inverno Goms offre agli amanti dello sci alpino, del carving, dello snowboard e agli appassionati dello sci di fondo un divertimento invernale allo stato puro. Favolose zone per lo sci alpino come Fiesch-Fiescheralp, Bellwald e Mühlebach-Ernergarten e numerose piste per lo sci adatte famiglie assicurano divertimento e piacere a tutti. Grazie alla scuola di sci per bambini, già a partire dai 3 anni e mezzo, anche i più piccoli imparano a sciare velocemente e con entusiasmo. Gli appassionati dello sci di fondo dispongono di oltre 100 km di piste, sia classiche che da skating, con diversi gradi di difficoltà. Chi invece non va matto per lo sci, può andare alla scoperta del luccicante paesaggio invernale, camminando lungo i sentieri battuti per le escursioni invernali oppure divertendosi sulle piste per le slitte e sulle piste di ghiaccio naturali.

## Qui lo sport è vivo...

Una sfida per i cultori dello sport... per lasciare a bocca aperta gli spettatori.

Fun-Park-Skating  
Streethockey  
Parete per arrampicate  
Campo da calcio  
Minigolf  
Campi da tennis, squash e volano  
Piscina  
Sauna, solarium, fitness, massaggi  
Gioco dei birilli, Disc-Golf, freccette, biliardo  
Sci e slittate notturne

## Sulle sponde del Mexico Rivers...

Con una équipe specializzata vivete un'avventura straordinaria. Un'escursione priva di pericoli, ma assolutamente variata, attraverso un paesaggio idilliaco, trasportati per ben 14 km dal giovane Rodano, il riverrafting.

## Una locomotiva di nome Emma...

Salite a bordo e accomodatevi sul treno a vapore di montagna della Furka. Godetevi un viaggio tranquillo attraverso straordinarie vallate e variegati alpeggi lungo il percorso originario del leggenda Glacier-Express.

## La vera festa inizia qui...

I 12 uffici del turismo di Goms vi propongono ogni giorno innumerevoli manifestazioni sportive, music e culturali.

## Da non perdere assolutamente:

Niederwald, 4a Corsa di inline skate di Goms, luglio  
Fiesch, 32a Borsa dei minerali dell'alto Vallese, luglio  
Ernen, 13° Festival del futuro, diretto dal Prof. György Sebök, 7 – 20 agosto  
Blitzingen, Corsa estiva di Goms e corsa MTB, 12 settembre  
Goms, Festa tradizionale di San Nicolao, 5-6 dicembre



**GOMS**  
WALLIS  
VALAIS

### Informazioni:

Goms Tourismus · Haus Rondo · 3984 Fiesch  
Tel.: 027 970 10 70 · Numero di prenotazione 0878 803 805  
Fax: 027 970 10 75 · Internet: [www.goms.ch](http://www.goms.ch)  
e-mail: [tourismus@goms.ch](mailto:tourismus@goms.ch)

## Impieghi estivi

# Lavorare durante le vacanze

Scolari e studenti hanno più facilità a trovare un impiego estivo. E se la loro disponibilità è di lunga durata, le chance sono ancora maggiori.

**G**ia tre anni fa il mercato delle occupazioni estive era saturo. «Il nostro compito non è tanto quello di finanziare ai giovani un nuovo motorino o l'impianto stereo, quanto quello di aiutare persone adulte che ne avessero bisogno», sostenevano i responsabili del personale di diverse aziende. Di conseguenza, ad occupare un posto temporaneo avevano preferito dei disoccupati a studenti o scolari che desideravano arrotondare la loro «paghetta settimanale» durante le vacanze estive. Nel frattempo, la situazione sul fronte del mercato del lavoro ha subito una distensione, la percentuale dei disoccupati è diminuita e questo ha aperto nuovamente la strada ai giovani in formazione che desiderano lavorare

durante l'estate. Un sondaggio promosso da «Panorama» presso diversi datori di lavoro lo conferma. Queste le caratteristiche richieste ai giovani:

- > che abbiano almeno 16 anni,
- > che si impegnino per almeno 3 settimane o più e
- > che non siano alla prima esperienza in una determinata ditta.

La retribuzione non è però cambiata, malgrado l'offerta si sia incrementata: i diciottenni possono contare su circa 20 franchi all'ora.

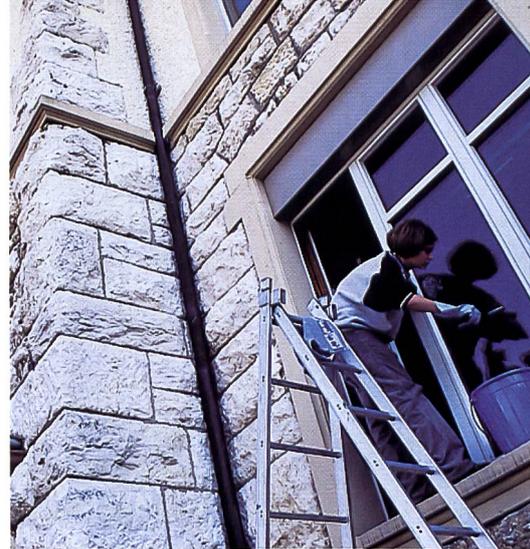
Per avere più chance di trovare un'occupazione estiva bisogna:

- > interessarsi per tempo
- > non perdere le speranze dopo le prime risposte negative

- > non fissarsi su un lavoro specifico perché gli allrounder hanno più possibilità.
- > presentarsi personalmente, invece di scrivere una lettera di richiesta di impiego. Sarà molto più difficile per il datore di lavoro «sbarazzarsi» di voi con una futile scusa.
- > se possibile, farsi «raccomandare» da qualcuno che già lavora nella ditta in questione. Non dimenticatevi di farvi spiegare in cosa consistono le attività dell'azienda e quali sono le esigenze.
- > dimostrare di essere aperti, motivati, disponibili e, con il look adatto, avrete certamente più successo.

MARTIN ZIMMERLI

Foto: Meja Beck



## Cosa dice la legge sugli impieghi estivi

Età dello scolaro	Occupazioni permesse	Giorni permessi	Ore giornaliera consentite	Fascia oraria permessa	Riposo giornaliero	Ore lavorative settimanali	Durata globale dell'impiego
sotto i 13 anni	in generale nessuno dovrebbe essere impiegato						
sopra i 13 anni	commissioni; lavori leggeri nel commercio al dettaglio o in aziende forestali; aiuto in attività sportive	solo giorni feriali; nello sport eccezionalmente anche la domenica	massimo 3 ore	nelle 12 ore tra le 6 e le 20	almeno 12 ore	massimo 15 ore	durante tutte le vacanze scolastiche
sopra i 14 anni	vedi sopra e lavori leggeri	solo giorni feriali	massimo 8 ore	nelle 12 ore tra le 6 e le 20	almeno 12 ore	massimo 40 ore	la metà della durata delle vacanze scolastiche a condizione che siano almeno 3 settimane
dai 15 ai 19 anni	qualsiasi occupazione, eccetto lavori a tempo pieno <sup>1)</sup>	giorni feriali e domeniche solo in aziende non industriali dove il lavoro domenicale è consuetudine	come per gli adulti ma non superiore alle 9 ore	15 anni: nelle 12 ore tra le 6 <sup>2)</sup> e le 20. Dai 16 anni fino alle 22; dalle 20 con apposito permesso	almeno 12 ore una volta alla settimana 11 ore consentite	massimo 45 ore nelle aziende industriali e negli uffici, massimo 50 ore nelle altre aziende	durante le vacanze

<sup>1)</sup> Ai giovani sotto i 16 anni sono vietati: lavori che provocano forti vibrazioni; lavori di saldatura con fiamma ossidrica; selezione di materiale di ricupero (carta, cartone, stracci, capelli, setole, pelli); lavori che comportano temperature elevate o bassissime; lavori che implicano il sollevamento, il traino o il trasporto di pesanti carichi; occupazioni nell'ambito

della ristorazione o nei cinema; impieghi in circhi o in musei.

I giovani sotto i 18 anni non possono essere impiegati quale personale di servizio nei locali notturni, dancing, discoteche e bar.

Per i giovani sotto i 19 anni sono proibiti: l'uso di macchine e altre apparecchiature aziendali che sono

legate ad un alto rischio di incidenti o che sovraccaricano il giovane; lavori che implicano un rischio di incendi, esplosioni, incidenti e malattie; impieghi in sotterranei. - La Legge scolastica cantonale può apportare ulteriori restrizioni.

<sup>2)</sup> In estate (dal 1. maggio al 30 settembre) a partire dalle 5.



Il fascino del denaro

# Non è la ricchezza che rende felici

Le possibilità di diventare milionari con il proprio lavoro quotidiano sono per molti piuttosto remote. Forse alcuni possono avere qualche chance in più giocando al lotto, ma in realtà vi sono più probabilità di essere colpiti da un fulmine che di azzeccare un sei.

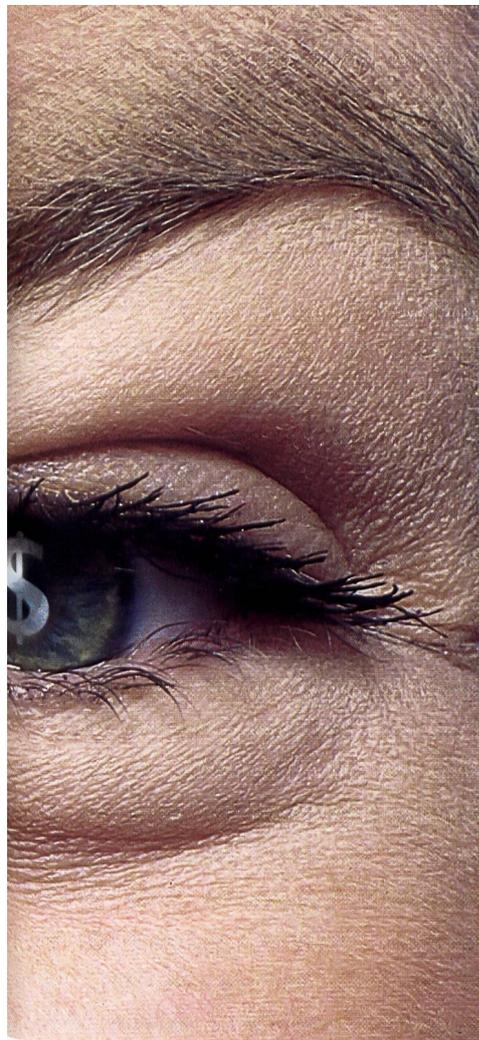
Chi non ha mai sognato di poter, come Paperon de Paperoni, nuotare nell'oro senza timori di sorta per la propria esistenza? Ma questi sono pensieri e desideri di cui nessuno osa parlare: in fin dei conti siamo stati educati a fare i modesti.

Quanto questo sogno, la speranza di centinaia di migliaia di persone, sia diffuso lo dimostrano le file davanti alle ricevitorie del lotto e i 32 milioni di schedine

che vi vengono consegnate, nonché i numerosi avventori di casinò in Svizzera e all'estero. E se qualcuno fa un 6 al lotto, a questa fortuna viene attribuita più importanza di molti altri importanti momenti della vita.

**Atteggiamento conservatore negli investimenti.** «Dapprima contattiamo personalmente i vincitori del lotto svizzero e procediamo ai necessari controlli a

titolo di sicurezza. Dopo averne controllato l'identità, offriamo loro consulenza in merito alle questioni fiscali e agli investimenti. In genere queste persone hanno un atteggiamento piuttosto ragionevole nei confronti del denaro vinto, che investono realizzando il loro sogno nel cassetto, come l'acquisto di una casa o di un'automobile, ristrutturazioni alla propria abitazione o vacanze costose. In un secondo tempo, cercano i canali in cui



Fotocomposizione: B&S

per la trasmissione televisiva da lui condotta «Benissimo», conferma a «Panorama»: «I nostri concittadini non hanno difficoltà a districarsi con l'improvvisa mole di denaro. Tra la cerchia delle loro conoscenze vi è quasi sempre qualcuno che ha già conquistato la loro fiducia per risolvere le questioni pecuniarie. Costatiamo in generale un comportamento piuttosto conservatore riguardo agli investimenti e la preferenza a restare nell'anonimato. Tuttavia si riscontra una netta tendenza a comprare le schedine direttamente a nome dei propri figli».

**Avidità, invidia e passione.** Nel suo recente libro «Die Faszination des Geldes» (Il fascino del denaro), Wolfgang Krüger si è occupato in modo approfondito di sentimenti quali l'avidità, l'invidia e la passione, constatando che il gioco d'azzardo gode di maggior successo rispetto al lotto.

«La probabilità di vincere nel gioco della roulette semplice è pari al 48,6 per cento, benché una vincita possa ammontare soltanto al doppio della posta. Per chi invece punta sui numeri le chance di vincere si riducono al 2,7 per cento, ma in compenso si può incassare fino a 35 volte quanto è stato puntato. Il numero di coloro che fanno grosse vincite nei casinò è tuttavia molto ridotto. Per finire è quasi sempre il banco ad uscirne vincitore. Inoltre al giocatore non è tanto il denaro che interessa, ma piuttosto l'emozione del gioco. In occasione di una visita al casinò di Berlino ho avuto la sensazione che i giocatori avessero soprattutto la necessità di scacciare la noia che li pervade. Non avevano certo l'aria molto contenta».

Diventare ricchi da un giorno all'altro non è necessariamente un vantaggio. Considerando il fenomeno a livello internazionale, si direbbe piuttosto che la ricchezza improvvisa dia alla testa. Alcune ricerche in proposito hanno rivelato che l'80 per cento di coloro che sono diventati milionari grazie al lotto, dopo al massimo due anni aveva raggiunto la stessa situazione finanziaria di partenza. «Chi si arricchisce a poco a poco con il proprio lavoro, acquisisce la capacità di gestirsi passo dopo passo e probabilmente ciò vale anche per l'erede di una famiglia ricca. Chi invece si ritrova improvvisamente milionario per aver vinto al lotto, nella maggioranza dei casi non sa cosa fare del proprio denaro e se lo lascia sfuggire di mano», commenta Wolfgang Krüger, che ha studiato economia aziendale e psicologia e dirige attualmente uno studio di terapia individuale, di gruppo e di coppia.

### È possibile influenzare il destino?

I numeri maggiormente estratti in Svizzera tra il 1970 e il 1997 sono stati il 9 (248 volte), l'1 (246 volte) e il 27 (233 volte). Vale la pena dare un colpo di mano al destino e cercare di scovare le cifre vincenti?

Una grossa vincita al lotto è assolutamente una questione di fortuna, e lo stesso si può dire per le vincite al banco. Alla lunga però molti non sopportano di affidarsi unicamente al destino e si dedicano con solerzia ad annotare le serie di numeri estratti e a calcolare quelli vincenti. Si tratta di un lavoro inutile che fa soltanto sorridere. Le lune della dea For-

>



**Sono in molti a cercare la fortuna (finanziaria) sul tavolo da gioco. Le probabilità di vincere sono generalmente poche, ma il gioco d'azzardo resta pur sempre un passatempo ambito.**

Foto: Roland P. Poschung

investire in modo oculato e redditizio o ancora distribuiscono il denaro ai figli. I valori fondamentali a cui si ispirano e l'ambiente socioculturale svolgono al riguardo un ruolo importante», afferma Rolf Glauser, responsabile del marketing presso la Società Sport-Toto, che vanta finora 254 milionari grazie al Lotto svizzero e 61 grazie al joker.

Anche Paul Müller, portavoce della lotteria intercantonale di Zurigo, noto



Hotel «Cramer»  
a San Carlo

### Offerta «Vacanze all'insegna delle escursioni e della bicicletta»

**Hotel «Cramer»\*, 7741 San Carlo, telefono 081/844 16 24, fax 081/844 18 90**

Prezzo speciale per i soci Raiffeisen (valido da subito fino al 31 ottobre 1999):  
3 pernottamenti fr. 220.- a persona  
6 pernottamenti fr. 420.- a persona

**Nel prezzo sono compresi:**

- > mezza pensione, pernottamento in camera doppia con bagno o doccia/WC
- > Supplemento per camera singola: fr. 10.- al giorno
- > Riduzione per bambini nella camera dei genitori: fino a 6 anni gratis, 6-12 anni 50%, in camera propria fino ai 16 anni 30%

**Offerta per i soci Raiffeisen**

3 pernottamenti       6 pernottamenti

Numero di camere singole con doccia/WC \_\_\_\_\_

Numero di camere doppie con doccia/WC \_\_\_\_\_

Nome/cognome: \_\_\_\_\_

Via/no.: \_\_\_\_\_

CAP/località: \_\_\_\_\_

Telefono: \_\_\_\_\_

Sani, snelli e belli con i digiuni e le cure dietetiche a Schwefelberg-Bad

Per star bene tutto l'anno, cominciate a curarvi ora. Un periodo di digiuno rigenera il corpo e la mente, rafforza il sistema immunitario e previene le malattie croniche. Offritevi delle vacanze salutari nell'unica stazione termale svizzera che vi cura con i suoi fanghi naturali. La medicina classica cinese e quella complementare vengono sfruttate in modo integrato. Massaggi per tutto il corpo e parziali, terapia di movimento, drenaggio linfatico, agopuntura, riattivazione delle cellule, bagni di erbe, bagni romani e saune, aria alpina fresca, sole e molta tranquillità sono alla base di una cura di successo che vi garantirà un processo rigenerativo totale. Richiedete la documentazione.



Romantik Kurhotel  
**Schwefelbergbad**

CH-1738 SCHWEFELBERG-BAD - TEL. 026.419 33 66 - FAX 026.419 24 08  
E-mail; info @ schwefelberg-bad.ch - Internet: http:// www.schwefelberg.ch

(130/2BER30E12



## Zona protetta delle bellezze naturali.

- Daylong 16:** UVA e UVB. Estremamente resistente all'acqua, al sudore e al fregamento. Foto- e termostabile. Senza profumi. Anche come stick per le labbra.
- Daylong après:** Rinfresca riconoscibilmente. Vitamina E e F. Senza emulgatori. Senza conservanti.

tuna non si possono certo prevedere facendo calcoli.

Napoleon Hill, che nel 1928 pubblicò un bestseller sul tema dell'arricchimento, aveva chiesto a personalità come Thomas Edison, John Rockefeller o Henry Ford le loro ricette per conseguire il successo. A quanto sembra occorre essere pervasi da una forte brama di ricchezza. D'altra parte, Hill aveva analizzato 25 000 uomini e donne che nella vita avevano fallito: il loro insuccesso era dovuto alla mancanza di spirito di iniziativa.

Hill giunse alla conclusione che la tendenza a procrastinare fosse una delle debolezze più diffuse: «Chi ha un atteggiamento adeguato nei confronti del denaro, riesce a superare le proprie debolezze e se si dà da fare avrà la giusta ricompensa. Il denaro gli cadrà addosso, per cui non dovrà fare altro che accoglierlo a braccia aperte». Una sorta di motore per ottenere fama, benessere e ricchezza o l'equilibrio tra necessità e miseria.

#### Vale la pena perseguire la ricchezza?

«La maggior ricchezza è la salute» dice la saggezza popolare. Ha senso inseguire la ricchezza materiale? Sigmund Freud asseriva: «Diventare ricchi dev'essere molto difficile». Chi vuole arricchirsi, deve subordinare molto, se non tutto, al denaro: perseveranza, forza, nozioni tecniche, disciplina...

Un capitale di base e l'entrata in borsa potrebbero essere un inizio. La Deutsche Bank ha calcolato che il collocamento di 6000 marchi nel 1949 sarebbe stato sufficiente per appartenere nel 1992 alla cerchia dei milionari.

**Ricchezza e avarizia.** Non per nulla esiste un proverbio che recita «Dai ricchi si impara a risparmiare». Wolfgang Krüger ritiene che «la maggior parte delle persone non sia in grado di investire in modo sensato i loro averi e di moltiplicarli. Vi sono infatti forze irrazionali che determinano il loro rapporto con il denaro. Molti non sono consapevoli del fatto che dal denaro si aspettano soprattutto sicurezza e sperano di trarne una stabilità psichica. Questo è il motivo per cui non possono nemmeno investire in borsa e assicurarsi un alto rendimento. Veden-

do nel denaro soprattutto un fattore stabilizzante, non riescono a spenderlo né a concedersi qualche sfizio. È noto che la taccagneria è soprattutto di casa tra i ricchi. Spesso ho avuto modo di constatare come proprio nei paesi più poveri si dia particolare rilievo all'ospitalità. Talvolta si direbbe addirittura che la ricchezza renda spilorci e meschini».

Gli ospiti del multimiliardario Paul Getty, per telefonare dalla sua tenuta di campagna, dovevano servirsi di un telefono funzionante a spiccioli. John Rockefeller non dava mai più di dieci cents di mancia. Anche il miliardario John MacArthur risparmiava a modo suo: a bordo di un aereo intascò il dolce che i suoi vicini avevano lasciato nel piatto. Così facendo le sue spese personali non superavano i cento dollari al mese.

**Mai spendere in cose inutili.** Lo sapeva perfino Henry Ford: «Non si diventa ricchi col denaro che si guadagna, ma col denaro che non si spende». Inoltre esiste la formula secondo cui «occorre far sì che le entrate superino di gran lunga le uscite». Ciò significa che la maggior parte delle persone dev'essere molto cauta con le spese.

Nonostante il successo, l'ex cantante dei Beatles, Paul McCartney, ha saputo mantenere i piedi per terra, convincendo la moglie Linda, recentemente scomparsa, a fare da sola le faccende domestiche. «Per il miliardario era di importanza vitale che fosse lei a cucinare e a stirare. Imprigionato in un bozzolo di fama e ricchezza questa era l'unica forma di realtà che conoscesse», commenta Wolfgang Krüger.

Secondo una ricerca condotta dallo scienziato americano Thomas Stanley, il ricco medio è tale soprattutto perché si permette soltanto lo stretto necessario e non ostenta inutili simboli di status. Il suo consiglio: «Non spendete denaro in inutilità!»

Lo scrittore Heinrich Böll si definiva un milionario in termini di tempo: «Forse in quest'epoca in cui tutto scorre velocemente, buttare via il tempo è il maggior lusso che si possa avere». Se nell'odierna economia si tende a ottenere orari di lavoro più flessibili, è proprio per poter disporre di più tempo per se stessi e per dedicare alla famiglia, agli amici, ai viag-

gi e alla formazione continua. In effetti, che cosa può renderci (interiormente) più ricchi se non ciò che abbiamo vissuto?

ROLAND P. POSCHUNG



#### Tentare la fortuna

Alcune trasmissioni radiofoniche o televisive in programmazione sui nostri canali nazionali o su quelli nazionali o privati italiani, distribuiscono premi in denaro partecipando ai giochi abbinati. Fra queste citiamo:

- > Il gioco del rumore misterioso, in onda tutte le mattine sulla RSI che fa vincere marenghi d'oro;
- > I quattro Re, sulla TSI in onda alle 18.20;
- > Sarabanda, il gioco musicale delle 20 su Italia 1 con in palio un montepremi in milioni di lire che sale di puntata in puntata;
- > La famosa Lotteria nazionale italiana, abbinata ogni anno alla trasmissione del sabato sera che distribuisce premi miliardari su RAI 1.

Fra coloro che tentano la sorte qui in Ticino, vi sono anche gli accaniti giocatori dell'Enalotto italiano che, da qualche tempo, possono compilare la schedina anche il mercoledì. Ci sono inoltre svariate possibilità di giocare i numeri sulle diverse ruote d'Italia.

**Serie casse pensioni (parte II):  
il pensionamento anticipato**

# L'eccezione è ormai la regola

Fusioni con soppressione di posti di lavoro, ristrutturazioni, stress sul lavoro o il piacere di anticipare di alcuni anni la libertà della terza fase della vita: i motivi del crescente numero dei prepensionamenti sono numerosi e svariati. Se un tempo essi erano un'eccezione, ora sono diventati la regola.



La vita professionale dei lavoratori un po' in là con gli anni è oggi tutt'altro che rosea: sul posto di lavoro, sono confrontati con una dura concorrenza, nonché con aspettative contrastanti. Dal punto di vista delle finanze dell'AVS – messe in difficoltà dall'aumento della vita media e dalla diminuzione del numero degli occupati (e dunque dei contribuenti) – essi dovrebbero lavorare fino a 70 anni. Ma numerose ditte li vogliono pensionare già a 55 anni, per contenere il numero dei posti di lavoro o per fare posto alle nuove leve.

I pensionamenti forzati – come quelli verificatisi su larga scala in seguito alle fusioni nei settori chimico e bancario – sono senza dubbio la soluzione peggiore. Per i diretti interessati, essere messi a riposo prima del tempo è umiliante, per quanto congrua possa essere la rendita corrisposta. E le ditte che ricorrono a questa prassi sono confrontate con ingenti costi e una perdita d'immagine.

**Flessibilità è la parola magica.** I modelli di pensionamento flessibile – come ad esempio quelli adottati in Svizzera da grandi aziende come Swissair e ABB – rispondono meglio alle esigenze e ai desideri di lavoratori e datori di lavoro. Presso il gruppo industriale di Baden, l'età del pensionamento può variare dai 57 ai 70 anni. In linea di massima, accanto al pensionamento ordinario a 62 anni (donne) e 65 anni (uomini), l'istituto pre-

videnziale della ABB offre agli attuali 12500 assicurati quattro varianti:

- > Pensionamento anticipato tra i 57 e i 62 anni. Si tratta di una soluzione che tuttavia comporta una considerevole decurtazione della pensione.
- > Pensionamento flessibile tra i 62 e i 65 anni. In questo caso, la comunità degli assicurati sovvenziona la rendita ai pensionati: per ogni mese di pensione precedente l'età regolamentare, la rendita massima calcolata per gli uomini all'età di 65 anni è decurtata di solo lo 0,25 per cento. Per un lavoratore che fa uso di questa variante non appena ne matura il diritto (a 62 anni), ciò comporta una riduzione della pensione pari al 9 per cento.
- > Pensionamento dilazionato fino all'età massima di 70 anni, previo consenso della ditta. Il calcolo della pensione avverrà quindi in base a un tasso di conversione maggiorato.
- > Pensionamento scaglionato a partire dai 57 anni. Questa soluzione permette all'assicurato di diminuire progressivamente le ore di lavoro. Al raggiungimento dei 62 anni di età, la percentuale della rendita in caso di pensionamento parziale viene ugualmente sovvenzionata.

La ABB non prevede il pensionamento flessibile solo nel caso dei quadri dirigenti. Raggiunti i 60 anni di età, i manager hanno unicamente la possibilità di scegliere tra un'indennità per pensionamen-

Foto: Maja Beck



## Il pensionamento anticipato: un piacere troppo costoso?

L'ideale sarebbe che la rendita del I pilastro, e quella del risparmio obbligatorio nell'ambito del II pilastro, permettessero il mantenimento dello stesso tenore di vita di prima del pensionamento. Nel migliore dei casi, i due pilastri insieme arrivano invece a garantire solo il 60 per cento dell'ultimo reddito lordo, mentre per una vecchiaia senza problemi sarebbe necessario un introito pari al 70-80 per cento dell'ultimo guadagno.

Coprire questo ammanco è tanto più difficile, quanto maggiore è l'ultimo reddito percepito e quanto precoce è il pensionamento. Per vivere bene la terza età, conviene dunque fare i propri calcoli per tempo o diminuire le esigenze personali.

Un esempio: Mario Rossi, 64 anni, ha un reddito annuo di 85 000 franchi. Per non avere problemi dopo il pensionamento, ha calcolato che gli basta il 75 per cento di

questa cifra, vale a dire 64 000 franchi. L'AVS e la rendita della cassa pensioni (che può ricavare dal certificato delle prestazioni), gli assicurano un introito di 56 000 franchi. Gli mancano dunque 8000 franchi l'anno. Considerato che la speranza di vita di un uomo di 65 anni è di ulteriori 16 anni, per assicurare il suo futuro finanziario Mario Rossi ha pertanto bisogno di altri 128 000 franchi. Se ha iniziato per tempo un risparmio individuale, entro il compimento dei 65 anni, la lacuna nella sua previdenza sarà colmata.

Un pensionamento anticipato può invece costargli molto caro, se esso comporta anche una riduzione della rendita. Per ogni anno di pensione precedente l'età regolamentare, Mario Rossi vede aumentare di 8000 franchi l'ammanco nel suo capitale di vecchiaia. E la rendita mensile diminuisce proporzionalmente.

(js.)

Solo una **cassaforte** che  
resiste ad un tentativo di scasso  
vale veramente il suo prezzo.



35 ANNI  
DI ESPERIENZA

**HANS WALDIS**  
TRESORE · GMBH

Rivenditore in Ticino

**SFS UNIMARKET AG**  
SFS ARTIGIANATO EDILE  
Via Industria  
6814 Lamone  
tel. 091 611 91 60  
fax 091 611 91 90

Se desiderate la nostra  
documentazione:

(p.f. da compilare in stampatello)

Nome

Cognome

Via/no.

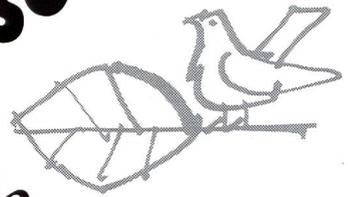
CAP/Località

Telefono

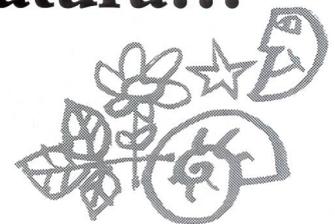
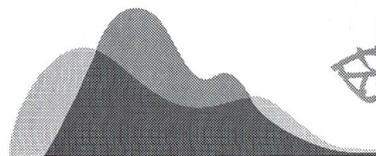
Data

Firma

Monte  
Generoso

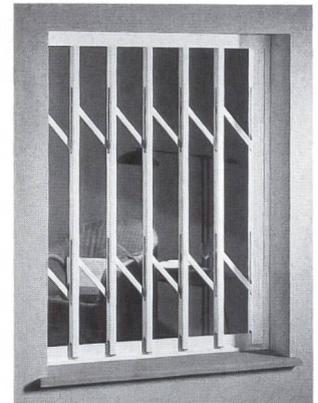
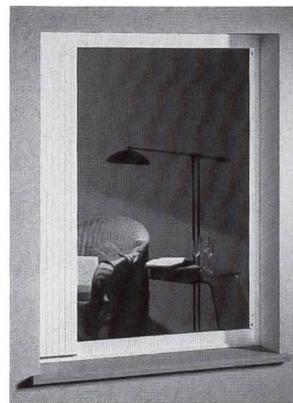


nella  
natura  
con la  
natura  
per la  
natura...



Ferrovia Monte Generoso SA  
6825 Capolago  
tel. 648 11 05

### Sicherheit auch bei offenem Fenster



### PRÆSIDIUM Sicherheits-Faltgitter

Diese neuartigen Scherengitter bieten hohe Sicherheit, wann immer diese erwünscht ist, verschwinden aber diskret, wenn nicht benötigt.

Mit nur 5 cm Bautiefe finden diese fast immer Platz zwischen Fenstern und Storen oder Läden. Alternativ kann die Montage auch auf der Fassade oder im Inneren erfolgen.

Robust und doch elegant, in der Wunschfarbe des Kunden werden PRAESIDIUM-Gitter auf Mass produziert.

#### Besonderheiten:

- äusserst leichtgängig, dank Kugellagertechnik!
- 3-Punkt-Sicherheitsverschluss - nur eine Schlüsseldrehung!
- ein- oder beidseitig bedienbar
- rollstuhlgängige Schwelle oder Klappschiene
- robuste, stahlverstärkte Leichtmetallprofile - sägegeschützt und korrosionssicher!

Bitte senden Sie mir Unterlagen

Name: .....

Strasse/Nr: .....

PLZ/Ort: .....



**ZEGGLAS AG**  
Einbruchschutzzentrum  
Bahnhofstrasse 10  
5040 Schöffland  
Tel. 062 / 739 30 40  
Fax 062 / 721 13 65

to anticipato o l'assunzione della carica di consulenti nella ABB Consulting AG, con successivo pensionamento ordinario in ambedue i casi.

**La libera volontà.** Anche le soluzioni flessibili possono tuttavia essere adottate più o meno liberamente. Presso l'istituto previdenziale della ABB, la minore o maggiore coercizione del pensionamento non influisce sulle prestazioni della cassa pensioni. «Sovvenzioniamo per conto nostro il pensionamento a partire dai 62 anni», chiarisce il vicedirettore Christoph Oeschger. Quando si tratta di un vero e proprio licenziamento dovuto ad una ristrutturazione, la scelta della soluzione più idonea spetta al datore di lavoro e al lavoratore, che dovrebbero eventualmente trovare un accordo, nel quadro più ampio di un piano sociale.

Presso la cassa pensioni dell'Unione Svizzera delle Banche Raiffeisen (USBR), un organismo che conta 3720 assicurati attivi, i responsabili hanno compiuto un ulteriore passo nell'interesse dei loro affiliati: in base al regolamento, se dopo il raggiungimento del 60mo anno di età, subentra un «pensionamento anticipato, non motivato da incapacità lavorativa, ma richiesto dal datore di lavoro in seguito a ristrutturazioni», l'assicurato ha diritto ad una pensione integrale, nonché a una rendita transitoria per superare la stretta finanziaria fino all'età dell'AVS, senza conseguenze negative per la rendita AVS ordinaria.

A questo scopo, il datore di lavoro deve versare una quota nella cassa pensioni. Per il consiglio di amministrazione della cassa pensioni dell'USBR, si parla di ristrutturazione quando un impiegato viene messo coercitivamente a riposo dal datore di lavoro, con conseguente soppressione del suo posto. Tuttavia, anche quando il datore di lavoro prospetta un pensionamento anticipato, ma il posto di lavoro reso in tal modo vacante viene occupato da altri, l'interessato potrà contare su una pensione integrale.

**Migliorate le prestazioni.** Come spiega il direttore Heinz Niedermann, potrebbero insorgere difficoltà solo nel caso di una separazione motivata dall'ambigua formula del «comune accordo». Se invece la prematura partenza del lavoratore avviene per iniziativa di quest'ultimo, allora la riduzione della rendita è certa. Ed è spesso anche piuttosto ingente, perché durante gli anni immediatamente precedenti il pensionamento ordinario la maggior parte dei lavoratori percepisce il salario più alto della loro

carriera e dunque versano contributi maggiori nel II pilastro.

In numerose casse pensioni si registrano tuttavia consistenti miglioramenti a favore degli assicurati. Se un tempo un collaboratore Raiffeisen che andava in pensione a sessant'anni doveva mettere in conto una riduzione di ben il 35,2 per cento rispetto alla pensione maturata a 65 anni, attualmente per un caso di un pensionamento anticipato di cinque anni la riduzione è di solo il 15 per cento.

Le prestazioni della cassa pensioni dell'USBR sono per molti versi assai mi-

gliori del minimo richiesto dalla legge federale sulla previdenza professionale (LPP). E questo si ripercuote sulla frequenza dei pensionamenti anticipati: su 18 collaboratori Raiffeisen andati in pensione nel 1998, solo una donna e un uomo avevano raggiunto l'età canonica dell'AVS, di rispettivamente 62 e 65 anni. Circa il 90 per cento degli assicurati presso l'USBR desidera inoltre ricevere la pensione sotto forma di rendita mensile, e solo il dieci per cento preferisce la liquidazione dell'intero capitale.

JÜRIG SALVISBERG

## «È necessaria una pianificazione a lungo termine»

**«Panorama»:** Cosa consiglia ai lavoratori che considerano la prospettiva di un pensionamento anticipato, desiderato o imposto?

**Heinz Niedermann, direttore della cassa pensioni dell'Unione Svizzera delle Banche Raiffeisen:** Anzitutto, non è mai troppo presto per pianificare per tempo la terza fase della vita, con tutti i suoi aspetti. In ogni caso, dovremmo liberarci dal pregiudizio, ancora troppo diffuso, che il pensionamento equivalga all'entrata nel novero dei «ferri vecchi».

**«Panorama»:** Una partenza anticipata è spesso poco allettante dal lato del reddito. Come può il singolo lavoratore premunirsi contro un cosiddetto «buco finanziario»?

**Heinz Niedermann:** Rispetto a un assicurato che lavora fino al raggiungimento dell'età regolamentare, chi va in pensione prima del tempo deve necessariamente mettere in conto una riduzione della rendita. Ha tuttavia la possibilità di premunirsi, mediante ad esempio il risparmio previdenziale nell'ambito del III pilastro, che è inoltre fiscalmente agevolato. Nel caso singolo, l'ammontare della riduzione della pensione dipende dalle circostanze della partenza anticipata, nonché dal datore di lavoro in questione.

**«Panorama»:** La questione cruciale per molti assicurati vicini alla pensione è la seguente: capitale o rendita?

**Heinz Niedermann:** Il regolamento di ogni cassa pensioni può prevedere la liquidazione dell'intero capitale, in alternativa alla rendita mensile. In defi-

nitiva, prelevando il capitale si priva la cassa pensione della propria solidarietà. Se un assicurato prospetta una liquidazione dei fondi da lui versati nella cassa pensioni, deve informarne la cassa almeno tre anni prima del suo previsto pensionamento. A questo punto, si tratta però di un'opzione, che non ha ancora valore di decisione definitiva. Se alla fine egli rinuncia

all'esercizio dell'opzione, lo deve solo comunicare alla cassa entro, almeno per quanto concerne la Raiffeisen, il giorno prima del pensionamento. Presso la nostra cassa pensioni è inoltre possibile prelevare una parte dei fondi di previdenza a titolo di capitale proprio.

**«Panorama»:** Quali sono le considerazioni di fondo che devono influenzare la scelta tra la rendita mensile e la liquidazione del capitale?

**Heinz Niedermann:** L'assicurato che preleva l'intero capitale si assume personalmente la responsabilità della previdenza nell'ambito del II pilastro: egli dovrà occuparsi costantemente dell'investimento dei suoi fondi. Nel caso della rendita mensile, il rischio legato alla gestione rimane invece nelle mani della cassa pensioni. Facendosi liquidare il capitale, l'assicurato si assume personalmente anche il rischio della longevità. In ogni caso, la scelta tra il capitale o la rendita dovrebbe soprattutto dipendere dalle esigenze individuali: si preferisce un'entrata mensile sicura, sotto forma di pensione, oppure si vuole amministrare personalmente il capitale e i relativi proventi, con l'intento di lasciare ai discendenti un bel gruzzolo in eredità?

Intervista: Jürg Salvisberg



---

**SIEMENS**

## **Un'altra première della Cerberus: il sistema di sicurezza Guarto con garanzia contro allarmi indesiderati.**



Gli interventi dovuti a falsi allarmi sono sempre spiacevoli. Con Guarto però la fattura va a carico della Cerberus.

È rassicurante sapere che la polizia all'occorrenza interverrà. Ci pensa il sistema multifunzionale Guarto dotato di rivelazione d'intrusione e controllo accessi, TVCC e rivelazione d'incendio. Ed è altrettanto rassicurante sapere che la polizia non interverrà qualora non fosse necessario. Guarto pensa anche a questo, offrendo in esclusiva mondiale la prima garanzia contro allarmi indesiderati. Ciò significa che Guarto fa scattare

l'allarme solo per un motivo veramente fondato. E lo fa con un'affidabilità senza pari: un motivo più che valido per garantirlo con il nostro buon nome. Noi diamo piena fiducia a Guarto. Fatelo anche voi.

**Siemens Building Technologies**

Cerberus Division, 6528 Camorino, telefono 091 850 6470, fax 091 850 6480, [www.cerberus.ch](http://www.cerberus.ch)

**Cerberus Division**

---

Più di 1000 pezzi in stock



**50 cassaforti blindate con scompartimenti per clienti (safes). Occasioni in perfetto stato.**

Possibilità di avere combinazioni elettroniche o a 3 dischi. Colore a scelta secondo il catalogo della RAL.

**Prezzi interessanti.**

Trasporto e sistemazione a nostro carico.

Chiamateci per ulteriori informazioni.

Dal 1927

**FERNER COFFRES-FORTS**, 2322 Le-Crêt-du-Loche

Tel. 032-926 76 66 fax 032-926 58 09

Signor Pauli: 079-240 25 93

---



## Fondo Raiffeisen Global Invest 100

# Nuove possibilità per allettanti investimenti azionari

Con il nuovo fondo Raiffeisen Global Invest 100, le banche Raiffeisen ampliano l'offerta dei fondi d'investimento strategici.

Un fondo a strategia d'investimento colloca, secondo criteri specifici, varie forme d'investimento in un portafoglio mondialmente diversificato. Per acquisire quote di tali fondi, gli investitori disponevano finora di due prodotti Raiffeisen:

- > il fondo Global Invest 25, con una quota in azioni variante dal 15 al 25 per cento, e
- > il Global Invest 45, con una quota oscillante tra il 35 e il 45 per cento.

**Investimenti esclusivamente azionari.** Alla luce del grande successo che hanno riscontrato questi prodotti e del crescente fabbisogno di forme d'investimento flessibili, il gruppo Raiffeisen ha deciso, in collaborazione con la Vontobel Asset Management AG, di lanciare con il Global Invest 100 un nuovo fondo diversificato a livello mondiale che investe unicamente in azioni.

Il vantaggio di un fondo «puramente» azionario risiede nel fatto che esso consente di approfittare della crescente importanza degli investimenti nei diritti di partecipazione alle imprese, ciò che a seconda delle preferenze può essere combinato sia con i fondi a strategia d'investimento esistenti sia con i fondi in obbligazioni.

**Allettanti impegni in titoli azionari.** Sono due i motivi che parlano a favore di maggiori investimenti in azioni: da una parte, il nemico assoluto della borsa, l'inflazione, è in fase regressiva in tutto il mondo, grazie anche alla crescente concorrenza internazionale dei prezzi conseguenza per esempio dell'introduzione dell'euro, dei valori molto bassi delle valute asiatiche e del moderato aumento

degli stipendi nel quadro della crescente produttività lavorativa a lungo termine. In tal modo le banche centrali dei principali Paesi industrializzati possono condurre una politica monetaria espansiva, senza dover temere un'impennata del livello dei prezzi. Di conseguenza, i mercati finanziari conoscono un consistente afflusso di liquidità a sostegno dei corsi.

D'altra parte, le ditte compiono grandi sforzi per incrementare i profitti della loro attività aziendale, aumentando a lungo termine il valore dell'impresa. Vi sono pertanto maggiori probabilità che in futuro vengano corrisposti sempre più dividendi, con un conseguente aumento del corso delle azioni.

**Caratteristiche del Global Invest 100.** Rispetto ai due prodotti di investimento globale finora esistenti, il nuovo fondo Raiffeisen costituisce per l'investitore maggiori possibilità di rendimento a lungo termine. I rischi legati alle singole imprese vengono eliminati dall'ampia diversificazione.

A questi svantaggi tuttavia si accompagna la possibilità di assistere a forti oscillazioni dei valori azionari (volatilità).

La volatilità deriva dal fatto che esiste un gran numero di possibili sviluppi negativi che induce periodicamente molti investitori a vendere i propri investimenti. Le sorprese negative dipendono a loro volta dalla connessione esistente tra le più disparate economie e imprese di tutto il mondo, in parte anche confrontate con notevoli problemi di carattere strutturale.

**Strategia d'investimento a lungo termine.** Il nuovo fondo d'investimento Raif-

### Ponderazione del Global Invest 100

Azioni Europa	35,0%
Azioni Svizzera	15,0%
Azioni America del nord	40,0%
Azioni Giappone	7,5%
Azioni mercati emergenti	1,5%

Foto: Raiffeisen

### Fondo Raiffeisen Global Invest 100

Data di liberazione	4 maggio 1999
Prezzo prima emissione	CHF 100.00
Domicilio del fondo	Lussemburgo
Numeri di valore	423.480 tranche A 423.774 tranche B
Commissione emissione	1,5%

Foto: B&S

Tranche A: con distribuzione dei proventi  
Tranche B: senza distribuzione dei proventi

feisen si adatta agli investitori moderatamente amanti del rischio, che perseguono una strategia d'investimento a lungo termine. Pur di ottenere un rendimento più elevato essi sono disposti, in caso di importanti variazioni del mercato azionario, ad accettare una temporanea riduzione del capitale investito. Potendo far fronte ai loro impegni finanziari correnti tramite fonti esterne agli investimenti sul mercato azionario, sono in grado di sopportarne senza problemi anche le variazioni di una certa consistenza.

MARTIN LEBER, VONTOBEL FONDS SERVICES AG

# OLIO COMBUSTIBILE.

## LA SCELTA TRASPARENTE.

Info Hotline gratuita:

**0800 84 80 84**

Per una consulenza telefonica sull' energia  
e una documentazione dettagliata.

### Protezione in caso di smarrimento delle carte di credito

Immagini di non trovare più il suo portafoglio contenente tutte le carte di credito oppure che qualcuno glielo abbia rubato. Con una semplice chiamata telefonica alla Securitas la aiutiamo in questa spiacevole situazione. La Securitas entra immediatamente in azione con il



suo servizio di emergenza 24 ore su 24, blocca le carte smarrite e ne organizza la sostituzione.

La tassa annuale ammonta a fr. 24.- per la prima persona e a fr. 12.- per ogni ulteriore persona (+IVA). Un controllo periodico della procura è incluso nel prezzo.

P.f. inviatemi/ci senza impegno ulteriore documentazione:

Nome: \_\_\_\_\_  
Via: \_\_\_\_\_  
Codice Postale/Luogo: \_\_\_\_\_



La Securitas risolve i suoi problemi in tutto il mondo e a tutte le ore!

**SECURITAS**

Seilerstrasse 7, 3011 Berna, tel. 031 385 31 31

Il Gruppo Securitas al servizio della sicurezza.

Andate sul sicuro

**intimus**

distruggi documenti



Océ (Svizzera) SA  
6928 Manno, tel. 091/604 54 45, fax 091/605 59 29  
www.oce.ch

Per finire la giornata  
puntualmente...!

Il successo dei nostri prodotti si basa sulla creatività e la cooperazione dei nostri collaboratori, nell'ambito dello sviluppo, della produzione e del servizio.

Garantiscono l'efficienza e la durata delle nostre macchine

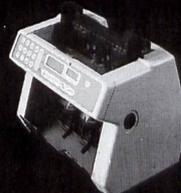


**prema**

Prema S.a.r.l.  
Fabbrica di macchine contamonete  
CH-4665 Oftringen  
Telefono 062 797 59 59



Rotojet



De La Rue



Selfservice



Il vostro partner per l'ambiente

# Soluzioni creative in calcestruzzo!

CONTOURA® - Raramente fino ad oggi una costruzione in muratura si armonizzava così bene con l'ambiente naturale, come questo materiale esclusivo proposto dalla UHL.

Questo prodotto eccezionale rende unica e impreziosisce la vostra casa.



Con le lastre decorative e i rivestimenti fantasiosi potrete rendere particolare la vostra abitazione. La nostra vasta scelta di masselli sabbiati o di modelli di pavimentazioni in tutti i colori possono essere combinati fra di loro creando l'effetto da voi desiderato.



## Tagliando



Vi prego di inviarmi gratuitamente e senza impegno il vostro catalogo generale.

PAN 5/99

Cognome/nome: .....

Via: .....

CAP/località: ..... Telefono: .....

Compilare e spedire à:

Hermann Uhl Werksvertretung Christoph Alther, Ackerstrasse 27, CH-8266 Steckborn, tel. 052/770 21 11, fax 052/770 21 13



**Azione svizzera bambini affidati**

# La sicurezza in una nuova famiglia

Sempre più frequentemente i bambini si trovano in situazioni senza via d'uscita: i genitori non possono più occuparsi di loro e il bambino viene sistemato in una famiglia affidataria. L'Azione svizzera bambini affidati si impegna a migliorare le condizioni del bambino, dei suoi genitori e della famiglia affidataria tramite consulenza, assistenza, formazione e aiuto diretto.

**A**rturo Rossi\* ha perso all'improvviso la sua giovane moglie Adele. La sua morte ha lasciato un vuoto incolmabile in famiglia. All'inizio Rossi crede di poter conciliare la sua professione con i bisogni delle sue due figlie, Anna di 8 anni e Maria di 10 anni. Con l'aiuto di vicini e parenti i tre riescono però a malapena a tirare avanti. E ben presto, Rossi deve ammettere che in queste condizioni non ce la fa. «Le bambine hanno bisogno di una situazione familiare più stabile, che metta fine a quegli sbalottamenti che si sono venuti a creare». Cosa fare?

**Organizzazione professionale.** Arturo Rossi si rivolge allora all'Ufficio regionale di consulenza dell'Azione svizzera bambini affidati, che colloca i bambini in famiglie affidatarie, scelte a seconda dei casi specifici. L'Ufficio offre consulenza, assistenza e segue tutte le persone coinvolte in un caso di affidamento. L'Azione bambini affidati (SPA) fu fondata nel

1949. L'impulso lo diede il giornale «Beobachter», il quale pubblicava regolarmente storie tristi di bambini affidati che venivano sfruttati e, spesso anche maltrattati dai genitori affidatari. Questi bambini devono essere protetti, si ammoniva dalla rivista, che si impegnò a dare vita all'Azione svizzera bambini affidati e per una lobby del fanciullo.

Per molto tempo si lavorò grazie al volontariato. Oggi, invece, la SPA è un'organizzazione professionale che offre assistenza in materia nelle tredici sedi regionali che fanno capo alla sede centrale di Zurigo. «Le richieste in materia di affidamento sono sempre più variegate», afferma la presidentessa della SPA, Ida Derungs. «Nel corso degli anni abbiamo accumulato un grosso bagaglio di esperienze e possiamo offrire, grazie ai nostri uffici, un lavoro fondato e competente».

**Dal primo contatto al contratto.** Arturo Rossi è fortunato. Di recente si è

annunciata all'Associazione regionale SPA, una famiglia che è ben lieta di accogliere bambini in affidamento. Questa famiglia dispone di una casa spaziosa. L'Azione bambini affidati ha esaminato le referenze della famiglia e ha stabilito un primo contatto. Il colloquio ha avuto un esito positivo. Nei successivi incontri vengono spiegate le condizioni pedagogiche e formali. Ben presto viene appurato che sia il papà di Anna e Maria, sia la famiglia affidataria, la pensano allo stesso modo sulle questioni educative dei bambini. Attraverso numerose visite di preparazione, che vengono accompagnate dai responsabili SPA, i bambini e gli adulti familiarizzano.

Dopo alcune settimane viene firmato il contratto, dove vengono regolate le questioni finanziarie e scolastiche, l'orario dell'affido e le vacanze. «È importante che tutto sia deciso a priori. Il rapporto d'affidamento deve essere chiaro e trasparente», dice l'esperta della SPA.

**Campus di vacanze per bambini.** La SPA vuole «migliorare la situazione dei

bambini in affidamento, ma anche cercare di mantenere unite le famiglie dove è possibile». Per raggiungere questi obiettivi la SPA offre numerosi servizi: la formazione dei genitori affidatari, degli operatori sociali e degli esperti. Proprio nell'ambito della formazione dei genitori affidatari, la SPA promuove a livello svizzero l'unico corso mirato.

«Non sarebbe più possibile farne a meno», afferma la presidentessa Derungs, riferendosi ad uno dei tradizionali appuntamenti SPA, i campus di vacanze per bambini. Nelle brughiere appenzelensi si trova la casa dell'Associazione, dove ogni anno d'estate e d'autunno, si organizzano queste vacanze che registrano sempre il pienone.

La SPA colloca anche esperti per la consulenza e per il sostegno a seconda delle esigenze. Inoltre raccoglie informazioni sul tema dei bambini in affido e pubblica una propria rivista. «Netz» esce trimestralmente dal 1996 e si indirizza a tutti gli operatori del campo come anche agli interessati in materia di affido. «Con «Netz» abbiamo creato, da una parte un

organo che forma ed informa e dall'altra, uno strumento di comunicazione e promozione», sottolinea Kathrin B. Zatti, redattrice di «Netz» e collaboratrice dell'Associazione svizzera.

**Non sempre tutto va liscio.** In Svizzera circa 14mila bambini sono collocati in famiglie affidatarie. Questo numero è in continuo aumento. «La questione dei bambini affidatari diventa sempre più importante», afferma il vice-presidente della SPA Heinrich Nufer. «Ci saranno sempre più casi di assistenza precaria e sempre più famiglie disgregate».

La famiglia di Arturo Rossi è solo uno dei tanti esempi e, malgrado il dramma, si è risolto positivamente. Ma non sempre il rapporto affidatario funziona così bene. Non sempre i genitori sono in grado di accudire i loro bambini e di sostenerli. Quanto più è difficile la situazione, tanto più è importante l'aiuto dell'Azione bambini affidati. E dietro ad ogni sforzo c'è sempre un solo obiettivo: il bene del bambino.

JOHANNES KORNACHER



Foto: Johannes Kornacher



Foto: Klaus Bürzli

**La SPA lavora per il bene dei fanciulli.**

### «L'educazione non è un gioco da ragazzi»

«Panorama»: Quando un bambino diventa un bambino in affidamento?

**Dott. Kathrin Zatti, Ufficio svizzero per i bambini in affidamento, Zurigo:** Quando i genitori non possono più occuparsi del loro figlio, oppure lo maltrattano. Nella maggior parte dei casi questi bambini provengono da ceti sociali svantaggiati; ma anche tante mamme che allevano i loro bambini da sole si vedono costrette a darli in affidamento perché non sono in grado di occuparsene totalmente.

«Panorama»: Quali sono le caratteristiche necessarie di una famiglia affidataria?

**Kathrin Zatti:** La famiglia deve essere attiva socialmente, preparata professionalmente e senza preoccupazioni particolari. Inoltre deve essere molto

aperta, poiché una famiglia che investe esclusivamente nella propria sfera privata, non è adatta.

«Panorama»: Qual è l'atteggiamento che devono avere i genitori affidatari nei confronti di quelli biologici?

**Kathrin Zatti:** Spesso i genitori biologici vivono con valori sociali diversi e hanno dei problemi nell'affrontare la vita. La famiglia affidataria deve invece affrontare queste contingenze.



Foto: m.a.d.

«Panorama»: Cosa si pretende dalle famiglie affidatarie?

**Kathrin Zatti:** Un duro lavoro. A questo scopo necessitano una preparazione intensa e un sostegno concreto.

«Panorama»: E chi è che lo svolge?

**Kathrin Zatti:** Dipende dal domicilio e dalle capacità dell'assistenza sociale che, di regola, è a corto di personale. La nostra società crede ancora che l'educazione dei bambini è un gioco da ragazzi. *Intervista: Johannes Kornacher*

### Info

Se avete delle domande sull'Azione svizzera bambini affidati, chiamate il numero 01 201 07 55 o 01 202 15 51. Se siete interessati ad un numero di prova di «Netz», la rivista per le questioni legate all'affidamento, chiamate il numero 01 201 15 71 o fax 01 201 15 51.

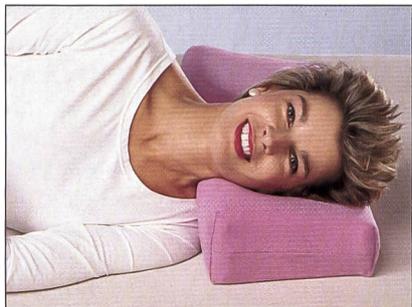
ORTOPEDICO ORIGINALE

# witchi kissen®

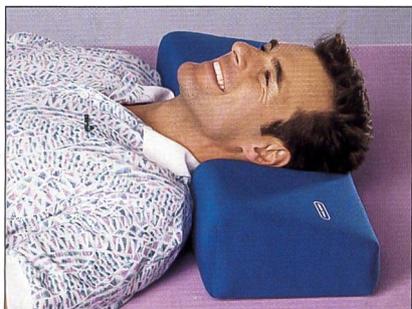
Classic-Line

6  
misure

## Il cuscino su misura!



Sul fianco



Posizione supina

witchi kissen, studiati in base alla vostra taglia.



## Evitate posizioni errate

con witchi kissen ogni notte per tutta vita!

witchi kissen risolve i problemi causati dal vostro vecchio cuscino. In qualsiasi posizione voi dormiate, questo cuscino sorregge correttamente la vostra testa dandovi sollievo e relax, laddove il vecchio cuscino non arriva. Nessuna stropicciatura, perché il witchi kissen resta sempre in forma. Il witchi kissen sorregge in posizione supina la vostra nuca e dà un magnifico sollievo alle spalle di chi dorme su un fianco. In questo modo la colonna vertebrale resta leggermente tesa, evitando il sopraggiungere di crampi nella zona cervicale e delle spalle.

Indicato in caso di:

- mal di testa, emicrania
- problemi cervicali
- tensione nella zona cervicale e dorsale
- formicolio negli arti
- tensione delle spalle e dei muscoli
- dolori alle vertebre
- respiro pesante, ecc.

Non dormite in qualsiasi posizione ma affidatevi al witchi kissen



Consigliato dai medici

## Cuscino gonfiabile da viaggio "mini" witchi kissen

Ideale per:

- viaggi
- campeggi
- vacanze
- mare

Sia in vacanza che in viaggio il cuscino gonfiabile trova, anche nelle valigie più piene, il suo spazio.



Viaggio „mini“ witchi kissen taglia small = No. 1 fr. 74.50  
 Viaggio „mini“ witchi kissen taglia medium = No. 2 fr. 76.-  
 Viaggio „mini“ witchi kissen taglia large = No. 3 fr. 80.-

witchi kissen	No. 0	bambini da 1-6 anni	fr. 98.-
witchi kissen	No. 1	taglia 32-36	fr. 105.-
witchi kissen	No. 2	taglia 38-44	fr. 115.-
witchi kissen	No. 3	taglia 46-52	fr. 125.-
witchi kissen	No. 3A	taglia 54-56	fr. 133.-
witchi kissen	No. 4	a partire dalla taglia 58	fr. 147.-

Con ogni cuscino è fornita una federa del colore desiderato:

bianco	nature	fucsia	verde smeraldo
beige	lilla	mais	verde mela
menta	cioccolato	azzurro	mahagoni
caffè	rosa antico	celeste	giallo sole

Tagliando da inviare a: WITSCHI KISSEN AG  
 Ziegeleistrasse 15 · CH-8426 Lufingen-Kloten  
 Telefono 01/813 47 88 · fax 01/813 27 45

### Comanda

- inviatemi il vostro attuale catalogo gratuito
- inviatemi la fattura (+ spese di porto)

Pezzi	articolo	taglia	colore	prez

Cognome/nome \_\_\_\_\_

Via/no. \_\_\_\_\_

CAP/località \_\_\_\_\_

Telefono \_\_\_\_\_

Data di nascita \_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

## Nuovo centro Raiffeisen a San Gallo

Dopo dodici anni di progettazione e pianificazione, è stata ultimata la nuova sede dell'Unione Svizzera delle Banche Raiffeisen a San Gallo. Insieme alla popolazione locale si è festeggiata la nuova apertura.

Il complesso delle attività dell'USBR, è stato concentrato nei due nuovi edifici del quartiere del Bleicheli. In questo modo si è ottimizzata l'efficienza. Circa 430 dipendenti sono impiegati nel nuovo centro Raiffeisen. Gli sportelli, la consulenza crediti e quella finanziaria della BR di San Gallo, sono invece rimasti nella loro sede originaria in Vadianstrasse 17. La superficie occupata dall'USBR non contempla



solo gli uffici amministrativi, ma anche un centro di formazione, un centro di calcolo, una tipografia e un ristorante del personale.



Foto: m.a.d.

**Nella foto Bachmann il nuovo centro Raiffeisen nel quartiere del Bleicheli.**

## Fusione Raiffeisen in Vallemaggia

È nato recentemente dalla fusione delle Banche di Maggia con Alta Lavizzara e Bosco Gurin, il nuovo istituto denominato Banca Raiffeisen Maggia e Valli. Con una cifra di bilancio di 86 milioni e circa 1300 soci la fusione permette di far fronte alle attuali esigenze del mercato finanziario e di adeguare i servizi alle necessità

della clientela locale. La sede amministrativa è Maggia (dove entro l'anno saranno realizzati nuovi uffici al primo piano), mentre a Peccia e a Bosco Gurin (nuova recente apertura nella casa patriziale), l'attività resta invariata. Inoltre è previsto, entro i prossimi mesi, un aumento del personale.

## Inaugurazione ufficiale della nuova sede USBR a Bellinzona



Venerdì 5 marzo si è svolta la giornata delle porte aperte presso la nuova sede dell'USBR in via dei Gaggini 1 (palazzo Swisscom) a Bellinzona.

L'invito era esteso a tutte le banche Raiffeisen della Sviz-

zera italiana, rispettivamente a tutti i collaboratori e le collaboratrici nonché agli organi amministrativi e di sorveglianza. Un folto pubblico ha visi-

tato la nuova struttura ed ha anche potuto approfittare della presenza dei responsabili della basoft AG per uno scambio di opinioni. L'inaugurazione è stata preceduta dall'invio a tutte le banche di un

dépliant informativo sui nuovi servizi offerti e sulla ripartizione interna delle varie funzioni presso l'USBR Bellinzona. Con la nuova struttura logistica e aziendale l'USBR è ora in grado di offrire un servizio professionale a tutte le Banche Raiffeisen della Svizzera italiana.

**Nelle foto, alcuni momenti della manifestazione.**



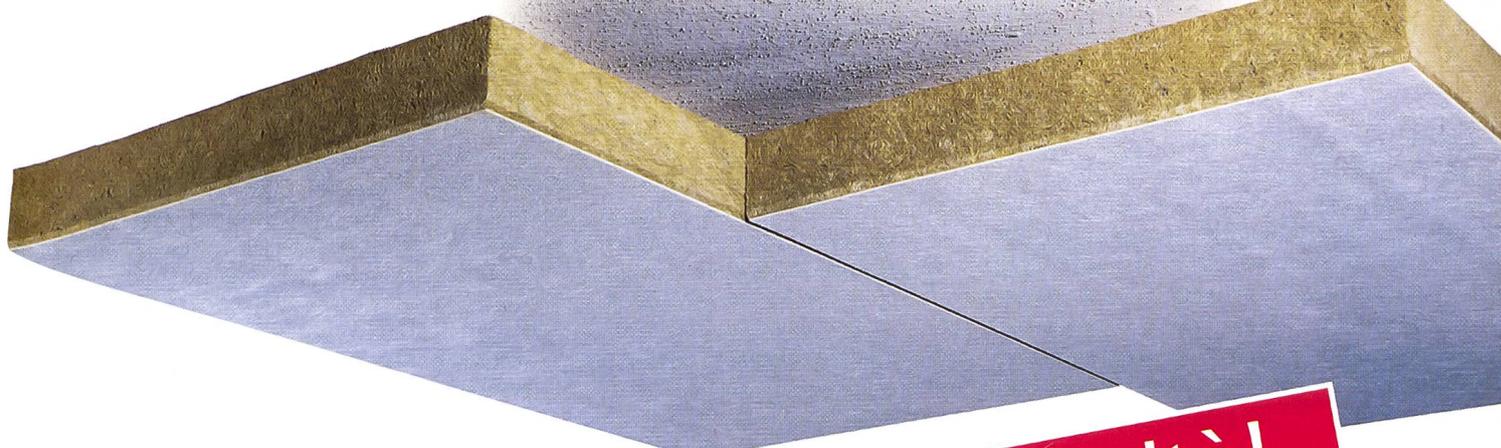
**Divarese** Zürich: Bahnhofstrasse 69  
Basel: Gerbergasse 29  
Lausanne: Rue du Bourg 12  
St. Gallen: Multergasse 9

**Varesino** Zürich: Limmatquai 62  
Zürich: Jelmoli  
Genève: Rue du Rhône 35  
Genève: Globus  
Fribourg: Rue de Lausanne 75  
Davos Platz: Promenade 73

**Bagatt** Zürich: Sihlstrasse 3



NAVYBOOT



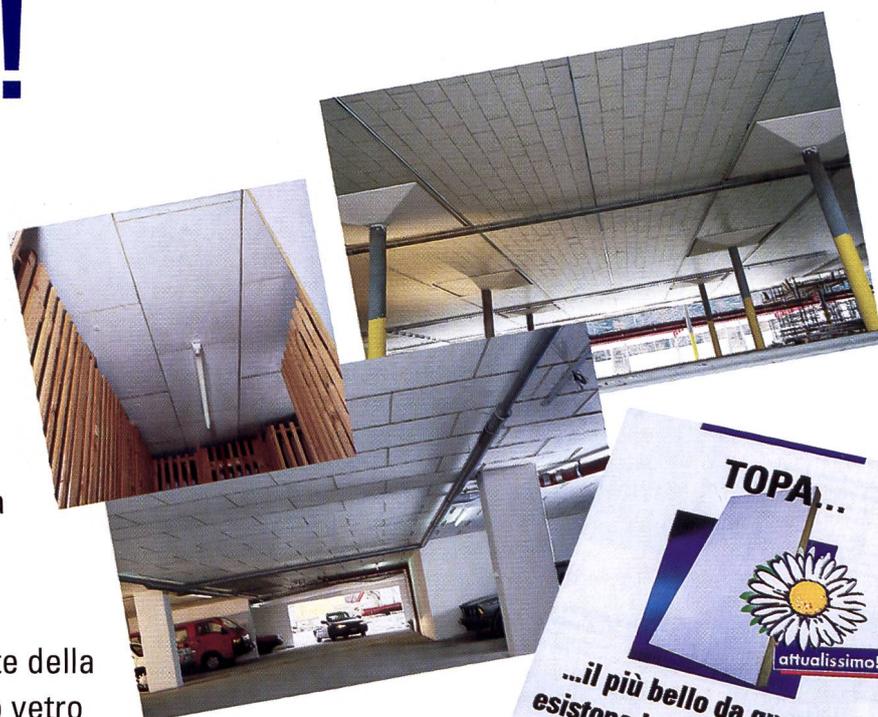
**novità!**

# Bello e raffinato... Il nuovo TOPA!

Montare TOPA dopo TOPA sotto il soffitto di calcestruzzo - già fatto! Così si crea a tempo di record un bel soffitto chiaro con ottime caratteristiche per l'isolamento termico e la protezione antincendio di un locale di servizio.

TOPA, il pannello isolante della Flumroc rivestito di vello vetro bianco, offre una soluzione eccellente per isolare razionalmente capannoni, garage sotterranei o cantine.

Richiedete il nostro prospetto oppure informazioni su TOPA presso il rivenditore specializzato.



Edilconsulto  
Centro Carvina C  
Casella Postale 261  
6807 Taverna  
Telefono 091 / 930 91 00  
Telefax 091 / 930 91 04

**Inviatemi il vostro prospetto a colori!**

Nome: \_\_\_\_\_

Cognome: \_\_\_\_\_

Via: \_\_\_\_\_

Telefono: \_\_\_\_\_

NPA/Località: \_\_\_\_\_



Foto: Rémy Steinegger

Ticino economico

# Sulmoni, abiti da lavoro DOC

La fabbrica di abiti da lavoro fondata a Balerna dal signor Mario nel 1948 ed ora diretta dal figlio Armando, dall'anno scorso è stata scelta dalla SUVA per la qualità dei suoi prodotti in termini di sicurezza ed in particolare per ciò che concerne i criteri di visibilità.

Sarà pur vero, come recita un antico adagio, che l'abito non fa il monaco: eppure, a tutti viene spesso spontaneo «inquadrare» una persona sulla base del vestito che indossa e farsene almeno in parte suggestionare. L'abbigliamento, insomma, è un requisito importante, perché trasmette la prima immagine dell'individuo. Lo è per chi ne fa un biglietto da visita ad hoc, vivendo a contatto con i clienti, o per chi esce la sera per far colpo. Ma anche, ci mancherebbe, per chi lavora nell'ambito dell'artigianato (meccanici, muratori, garagisti, pittori, ecc...): ed in questo caso, l'abito è fondamentale per ragioni molto più concrete, in quanto può aumentare (o diminuire, evidentemente) la sicurezza di chi lo indossa. Ed è proprio col motto «vivi e lascia vivere», inteso appunto in termini di «protezione» che la Sulmoni SA di Balerna crea vestiti da oltre un cinquantennio (è stata infatti fondata nel 1948 dal signor Mario), adeguandosi costantemente ai tempi ed alle necessità. Per la gioia, appunto, soprattutto di chi opera sulle strade.

**Da diversi anni ormai è il figlio Armando che porta avanti l'azienda.** Ed è proprio lui, 56 anni di cui ben 35 vissuti sul posto di lavoro, a farci conoscere qualche «segreto» di una ditta a condu-

zione volutamente ancora familiare che dà lavoro ad una decina di dipendenti (in gran parte frontalieri ed istruiti con una sorta di scuola interna) «dopo aver comunque toccato anche le 50 unità nei periodi del boom economico» e che ha un fatturato «abbondantemente superiore al milione di franchi». Cominciando da quella che ha tutti i crismi di una svolta evolutiva: «Esatto. In concomitanza col 50.esimo di fondazione, lo scorso anno cioè, ho ritenuto opportuno introdurre qualche novità nella produzione, cercando di andare oltre i soliti articoli che si possono fare facilmente un po' dappertutto ed in particolare nei paesi dell'Est, dove i costi sono di gran lunga inferiori ai nostri. Dal 1997, inoltre, sono stati resi obbligatori i vestiti ad alta visibilità per coloro che lavorano sulle strade ed io ne ho preso lo spunto per migliorare la qualità: dopo circa un anno di studio ed esperimenti, penso di esserci riuscito, sia per quanto riguarda la stoffa che le bande rifrangenti. Mi sono allora gettato sul mercato presentando il mio prodotto alla SUVA (l'assicurazione infortuni di queste categorie professionali, ndr), di cui sono fortunatamente diventato il fornitore ufficiale per questo genere di articoli, tanto da essere presente anche sul loro sito internet ([www.suva.ch/sapras](http://www.suva.ch/sapras) è l'indirizzo esatto). Credo che nel medio termi-

**Da 50 anni a conduzione familiare, la ditta Sulmoni produce abiti da lavoro di qualità riconosciuta.**

la SUVA diventerà una sorta di rivenditore, facendo insomma da tramite fra le ditte produttrici e l'acquirente. Siamo comunque in pieno... apprendistato, partendo tra l'altro dal presupposto che ogni ditta ha le sue esigenze specifiche e che accontentare tutti è davvero difficile. Prossimo obiettivo sarà l'organizzazione della vendita, che perlomeno fuori dal Ticino non funziona ancora nel modo migliore».

**La qualità è come detto migliore.** È sempre Armando Sulmoni che ci spiega il perché: «All'interno, a contatto della pelle cioè, la stoffa è cotone al 100% a differenza dei vestiti vecchi e questo per-

mette di evitare allergie ed eventuali problemi di sudore. L'esterno, per contro, è polyester, l'unico tessuto che consente di dare la fluorescenza e che assicura inoltre una protezione agli ultravioletti che è addirittura superiore a quella prescritta dalla legge. Le strisce rifrangenti sono per contro tre volte più luminose e riflettono anche in caso di cattivo tempo e pioggia, in quanto formate da 6000 microprismi ogni cm quadrato disposti geometricamente, nonché coperti e quindi più resistenti all'acqua ed alle strofinature. Abbiamo poi creato delle combinazioni bicolori, partendo da una base chiara (arancio, giallo e rosso) abbinata ad una tinta scura nei punti più

sporchevoli (blù scuro, grigio, verde, eccetera), così da personalizzarle a seconda dei desideri di chi le acquista. D'altra parte, essendoci almeno una quarantina di aziende del settore solamente in Svizzera, diventa prioritario saper diversificare l'offerta, altrimenti non si riesce a sopravvivere. Sempre tenendo comunque conto dei criteri imposti dalla SUVA, che altrimenti non risponde in caso di incidenti».

**I principali clienti sono i comuni e ditte che operano sulle strade.** «Lavoriamo bene col Ticino, ovvio, ma anche col resto della Svizzera, mentre per ragioni di costi è impensabile abbracciare l'esportazione. E ciò nonostante, per restare competitivi con i prezzi, siamo lo stesso costretti a far fare all'estero una peraltro piccola parte del lavoro. Per la precisione in Ungheria, dove avviene la cucitura di articoli standard per i grandi magazzini: siamo comunque noi a fornire tutto il materiale, dalle etichette ai bottoni per intenderci. Il grosso del lavoro, invece, lo facciamo qui a Balerna, dal taglio della stoffa fino alla stiratura passando attraverso la cucitura. A partire dall'ordinazione, nel giro di una settimana noi siamo in grado di fornire l'articolo richiesto».

**OMAR GARGANTINI**



Un piano per la sicurezza

# Attenti ai ladri!

In Svizzera i furti con scasso hanno ormai raggiunto una frequenza allarmante. Esistono tuttavia tutta una serie di possibilità per contrastare i vari espedienti messi in atto dai ladri per giungere al bottino. Un piano per la sicurezza ben ponderato è il miglior deterrente per i malintenzionati.



## I rapporti di vicinato aumentano la sicurezza

I buoni rapporti di vicinato sono un ulteriore fattore di sicurezza. I funzionari di polizia costatano che spesso i potenziali ladri hanno modo di perlustrare in tutta tranquillità l'oggetto delle loro brame, senza che nessuno rivolga loro la parola. Allo stesso modo, cioè sempre indisturbati, penetrano nella casa e tagliano la corda con il bottino.

«Se tuttavia un vicino attento inizia a fare domande, dimostrando una sana dose di diffidenza e di coraggio civile, spesso l'effrazione è scongiurata», sottolinea Robert Leiser, della polizia cantonale di Zurigo. Ai fini della sicurezza del

proprio quartiere, vale dunque la pena di affrontare l'argomento con i vicini, o addirittura di organizzare la vigilanza.

Naturalmente non è il caso di esporsi a rischi eccessivi, pretendendo di arrestare personalmente i ladri. Questo è compito della polizia. È tuttavia possibile allertarla, comunicando informazioni e sospetti che potrebbero essere in relazione con un reato. Vale certamente la pena di segnalare alla polizia qualsiasi evento inconsueto o l'aggrarsi di persone sospette nel proprio quartiere. Si potrebbe trattare di un falso allarme, ma nel dubbio è meglio non astenersi.

(jz.)



**G**ioielli e denaro per un valore di circa 30 000 franchi sono il bottino di un'effrazione commessa da ignoti in una casa unifamiliare. Da quanto comunicato dalla polizia cantonale, i ladri sono penetrati nell'abitazione arrampicandosi sulla tettoia e scassinando una finestra».

Notizie di questo genere sono ormai all'ordine del giorno sui nostri giornali. I danni materiali per milioni di franchi non sono tuttavia l'unica conseguenza di tali furti. Si aggiungono, infatti, le interminabili formalità con la polizia e le assicurazioni, i lavori di rassetatura, le riparazioni e gli acquisti sostitutivi. Spesso la violazione della sfera personale comporta anche un senso di disagio nei confronti delle quattro pareti domestiche, e arriva perfino a compromettere la qualità della vita, ad esempio se si ha il terrore di un eventuale ripetersi dell'episodio.

### Importante: un piano per la sicurezza.

Nel 1997 in tutta la Svizzera sono stati commessi 82 559 furti con scasso (aumento dell'11 per cento rispetto all'anno precedente), soprattutto a danno di appartamenti, case unifamiliari e negozi. Uno dei motivi di questo andamento è spesso la mancanza di adeguati dispositivi di sicurezza.

«Le effrazioni avvengono generalmente dove non è necessario un grande impegno e dove i malintenzionati si sentono più o meno sicuri», spiega Hansjörg Wigger della Cerberus SA, una ditta specializzata nei sistemi di sicurezza. È importante tenere presente che una singola misura non basta a garantire una protezione veramente efficace. Mediante l'installazione di dispositivi meccanici o di impianti elettronici, la sicurezza aumenta solo parzialmente. La soluzione ottimale è un piano globale che comprenda vari tipi di misure: organizzative, meccaniche ed elettroniche.

**Evitare le negligenze.** «L'occasione fa l'uomo ladro»: la polizia ne ha tratto uno slogan per la sua attività di prevenzione. È dunque assolutamente sconsigliato depositare le chiavi sotto lo zerbino o nella cassetta delle lettere, perché tali «nascondigli» sono ben noti anche ai

ladri. Cautela inoltre nel consegnare le chiavi di casa a terzi. E attenzione a non svelare la vostra assenza con biglietti sulla porta d'ingresso, oppure lasciando che la posta si accumuli nella cassetta delle lettere o comunicando informazioni sulla segreteria telefonica.

Oltre alle misure organizzative, è molto importante provvedere alla protezione di porte e finestre. La maggior parte delle effrazioni avvengono infatti attraverso queste due vie di accesso alla casa. Una porta d'ingresso sicura ha, ad esempio, un'intelaiatura stabile e uno stipite spesso almeno 40 mm. Altri accorgimenti come una catena di sicurezza, una spranghetta, un robusto chiavistello o delle serrature supplementari rendono più difficile le intrusioni di ospiti indesiderati. L'industria della sicurezza offre dei dispositivi di blocco multiplo, che aumentano notevolmente la sicurezza della porta di casa.

**Nessuna illuminazione:** «via libera» ai ladri. Anche per finestre e balconi sono possibili analoghe soluzioni meccaniche, come ad esempio i dispositivi di sicurezza bloccanti o le serrature supplementari. In particolare, per le finestre facilmente accessibili e le porte a vetri andrebbe usato un tipo di vetro a prova di scasso. Alle finestre dei piani bassi si possono inoltre applicare robuste inferriate.

Gli orologi per la regolazione degli interruttori a tempo rappresentano una misura di sicurezza relativamente semplice. Questi dispositivi permettono l'accensione e lo spegnimento automatico di varie sorgenti luminose. Le case e gli appartamenti privi di illuminazione per giorni e giorni segnalano, infatti, il «via libera» ai ladri. Un metodo efficace per scoraggiare gli eventuali malintenzionati sono le lampade con accensione automatica tramite rivelatori di movimento, che si accendono automaticamente quando qualcuno si avvicina alla casa.

**Sistemi di sicurezza elettronici.** Gli impianti di allarme concepiti a regola d'arte da professionisti rappresentano il complemento ideale delle misure di sicurezza di tipo meccanico. In questo campo, si distinguono diversi sistemi: i dispo-

sitivi di sorveglianza, ad esempio, segnalano l'apertura di porte, finestre o armadi. I cosiddetti rilevatori passivi a raggi infrarossi avvertono ogni avvicinamento o movimento entro uno spazio sorvegliato. Per le superfici vetrate sono adatti i rilevatori di rottura vetri. Esistono infine anche sistemi di sicurezza multifunzionali che sorvegliano determinati impianti o edifici e che possono essere combinati con altri sistemi.

Gli impianti di allarme mettono in fuga i ladri mediante il suono di una sirena o un segnale luminoso, oppure emettono un allarme silenzioso che viene trasmesso a una società di sorveglianza. Ricevuto il segnale, la centrale di allarme agisce conformemente alle disposizioni del cliente. Generalmente viene allertata la polizia, ma è anche possibile deviare l'allarme ad esempio su un telefono cellulare.

Per la progettazione e l'installazione di un impianto di allarme è molto importante fare intervenire dei professionisti del ramo. «Gli impianti messi a punto con il metodo del «fai da te» non offrono una protezione ottimale e sono maggiormente soggetti ai guasti e ai falsi allarmi», spiega Hansjörg Wigger della Cerberus.

### Un impianto d'allarme a partire da 4000 franchi.

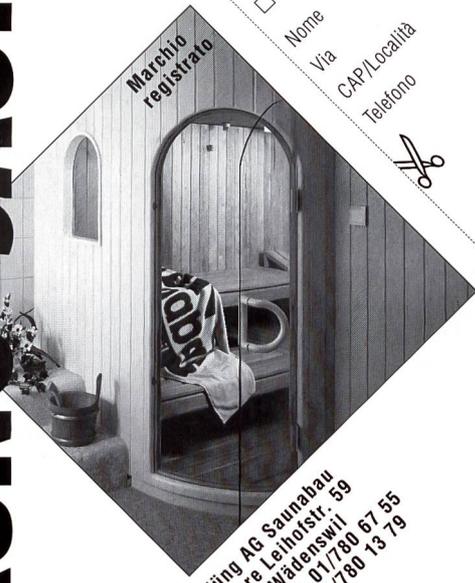
Per armonizzare nel modo migliore possibile le diverse misure di sicurezza ed evitare di commettere errori, è opportuno farsi consigliare da un esperto. I costi di un impianto d'allarme possono variare anche di molto, a dipendenza del sistema scelto e del tipo di edificio. In linea di massima, per un impianto d'allarme, progettato e installato da professionisti in una casa unifamiliare, occorre preventivare una spesa di circa 4000 franchi. A questa cifra si aggiungono le spese di gestione (deviazione del segnale alla centrale d'allarme).

La maggior parte delle compagnie concede una riduzione del premio assicurativo se l'abitazione è dotata di un impianto d'allarme installato da una ditta del ramo. In presenza di impianti antifurto riconosciuti, integrati da provvedimenti architettonici e dispositivi di sicurezza meccanici, la riduzione del premio assicurativo può raggiungere il 60 per cento.

JÜRIG ZULLIGER

# KÜNG-SAUNA

- Tagliando per la documentazione
- Sauna finlandese
  - Bio-sauna/BIOSA
  - Sauna in blocco
  - Bagno turco
  - Idromassaggio
  - Solarium
  - Attrezzi fitness



Marchio registrato

Nome \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_  
CAP/Località \_\_\_\_\_  
Telefono \_\_\_\_\_



Küng AG Saunabau  
Obere Leihofstr. 59  
8820 Wädenswil  
Telefono 01/780 67 55  
Telefax 01/780 13 79

Scala a «L» ?



Scala a «U» ?



TREPPEN  
MEISTER

Senza problemi  
con il vostro  
professionista  
della scala!

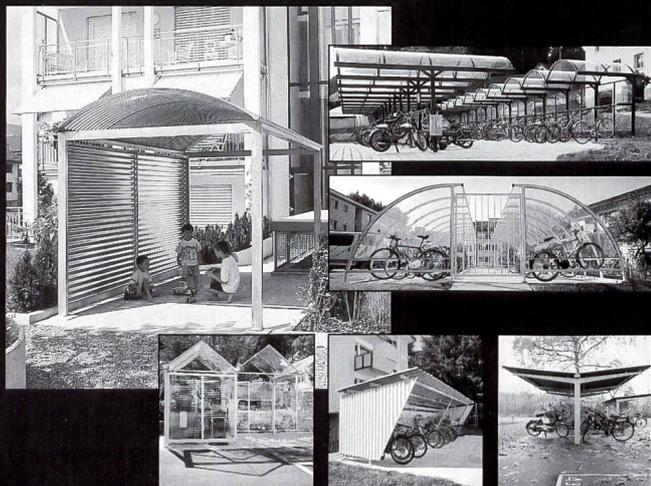


Keller Treppenbau AG

3322 Schönbühl  
5600 Lenzburg  
8953 Dietikon

Tel. 031 859 23 13  
Tel. 062 891 28 15  
Tel. 01 741 50 52

## SAFE & CARE



La tettoia di Velopa garantisce alle vostre due ruote un sicuro riparo, senza incidere troppo sul vostro portafoglio. Protezione e estetica sotto un solo tetto. Resiste alle intemperie, indistruttibile, disponibile in diversi modelli.

**velopa**

Velopa AG, casella postale, 8045 Zurigo, Binzstrasse 15  
Tel. 01 454 88 55, fax 01 463 70 67  
internet: <http://www.velopa.ch>  
e-mail: [marketing@velopa.ch](mailto:marketing@velopa.ch)

Da 60 anni

Inviatemi il vostro catalogo gratuito a colori.

Cognome/nome \_\_\_\_\_

Ditta \_\_\_\_\_

Via/no. \_\_\_\_\_

CAP/località \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_

## Protezione di persone e di valori

Securiton garantisce  
più sicurezza:

- Sistemi di segnalazione scasso e aggressione
- Sistemi di rivelazione incendi
- Sistemi di spegnimento incendi
- Sistemi per controllo accessi
- Sistemi di sorveglianza video

# SECURITON

Succursale Ticino

Via Industria Sud, 6814 Lamone/Lugano

Tel. 091 605 59 05, Fax 091 605 45 83

E-Mail: [securiton@dial.eunet.ch](mailto:securiton@dial.eunet.ch)

Internet: <http://www.securiton.ch/securiton>

Con una corretta pianificazione il giardino d'inverno è più di un ulteriore locale abitativo.



## Giardini d'inverno

# Catturare i raggi del sole

Un giardino d'inverno ben concepito abbellisce il soggiorno e consente di sfruttare passivamente l'energia solare.

L'aggiunta di un giardino d'inverno alle abitazioni è una fra le importanti tendenze in atto negli ultimi anni. Molti ne sono attratti semplicemente perché ritengono di grande qualità abitativa il fatto di avere ambienti soleggiati e luminosi. Un giardino d'inverno offre inoltre uno spazio che può essere adibito a numerosi usi estendendo la superficie abitativa esistente. Se pianificato e costruito da specialisti, questo spazio acquisito può altresì contribuire a risparmiare energia.

**Accumulatore di energia.** Un'aggiunta in vetro ha una funzione isolante supplementare e riduce nel contempo le perdite di calore della casa. La luce diretta del sole agisce inoltre come una sorta di «effetto serra». Gli elementi all'interno del giardino d'inverno immagazzinano il calore che viene trasmesso all'ambiente o all'interno dell'edificio. Tali elementi contribuiscono inoltre a evitare un

surriscaldamento in caso di forte insolazione durante la stagione estiva.

Anche i pavimenti sufficientemente grandi e in grado di accumulare bene il calore (pietra naturale, ceramica) e le pareti massicce fanno parte di una corretta concezione. Dato che l'acqua è un ottimo accumulatore di calore, si potrebbe considerare anche l'eventualità di inserirvi un acquario. Affinché l'aria preriscaldata del giardino d'inverno possa confluire efficacemente nei locali abitativi all'interno della casa, occorre spesso ricorrere ad aeratori meccanici, ciò che comporta tuttavia un peggioramento del bilancio energetico.

**Vetrate ben concepite.** Dato che occorre evitare i ponti di calore, è opportuno concepire vetrate che presentino un buon isolamento termico (per esempio un infisso a doppio vetro a prova di vento). Se la pianificazione è oggetto di un esame approfondito e l'ubicazione è buo-

na, un giardino d'inverno non ha praticamente bisogno di riscaldamento. Dal punto di vista energetico non sarebbe peraltro opportuno riscaldarlo durante i mesi invernali per poterlo utilizzare come spazio abitativo.

Per evitare un surriscaldamento in estate, è necessario dotare la parte superiore della costruzione di sufficienti aperture per il ricambio d'aria (pari a circa il 30 per cento della superficie di base); le ante di aerazione in basso fanno affluire aria più fresca. Anziché inserirvi costosi elementi per avere ombra durante l'estate, si può rivestire l'esterno di piante.

### Soggetta al permesso di costruzione.

Per pianificare e realizzare un giardino d'inverno che soddisfi le esigenze energetiche e architettoniche, si dovrebbe ricorrere a persone qualificate. Le vetrate inclinate possono spesso costituire problemi specifici (statica, portata). Ciò significa però anche che un giardino d'inverno non può per lo più essere realizzato a bassi costi.

Va inoltre ricordato che, essendo un investimento che comporta un aumento del plusvalore, la costruzione di un giardino d'inverno non è deducibile dalle imposte ed è soggetta al permesso da parte delle autorità edilizie. D'altro canto però si acquisisce così una superficie utilizzabile per buona parte dell'anno. Particolarmente allettante è altresì il fatto che il clima all'interno di questo spazio è adatto ad accogliere piante mediterranee e subtropicali, quali – tanto per citarne alcune – cipressi, palissandri, palme, ricino, avocado, acacie, ulivi, oleandri, fiori della passione: una ricca varietà di piante che fa del giardino d'inverno una serra davvero invitante.

JÜRIG ZULLIGER

Foto: Movitec AG



I fiori della clematide bicolore rosa e bianca adornano meravigliosamente le pareti di casa.

La clematide «Ville de Lyon» fiorisce nel color rosso porpora da luglio fino all'autunno. Una bellezza rara è la «Rouge Cardinal».

Prima ancora che la pianta sfiorisca i corimbi cominciano a dare i loro frutti.



Giardino

# Un fiore esuberante

Si arrampicano su alberi e pergolati, tingono di verde le facciate delle case e adornano i tristi muri in cemento armato con bellissime cascate di fiori. Una volta che la clematide è entrata nel vostro giardino, non potrete davvero più farne a meno.

Lady Amherst, già nel 1831, coltivava in Inghilterra le prime piante originarie delle montagne dell'Himalaya. Ma nei nostri giardini le clematidi sono ancora una rarità. Nonostante il loro fusto sia legnoso e ruvido, affiorano alla memoria i ricordi incancellabili dell'infanzia. Un tempo, infatti, gli adolescenti si riunivano nelle capanne dei boschi per fumare questi «surrogati» delle sigarette, bastoncini colti dalla pianta di clematide...

**Semenza invernale.** Al più tardi d'inverno, quando il bosco si spoglia, queste piante rampicanti diventano visibili. In folti corimbi i semi argentati e pelosi brillano nella debole luce o si incipriano di brina mattutina.

Ma anche i magnifici frutti decorano incredibilmente i giardini invernali, come se fossero un ricordo sbiadito dell'abbondante fioritura che dura dalla primavera fino all'autunno. Alcune di queste piante si coprono di campanule delicate.

Altre invece portano piccoli ma tantissimi fiori, così da nascondere quasi tutto il fogliame. E poi ci sono quelle coltivate che sbocciano con enormi fiori dai colori vivacissimi.

**Fatevi consigliare dall'esperto.** Prima dell'acquisto è meglio chiedere consiglio ad un giardiniere competente. Da oltre 200 specie selvatiche sono stati realizzati numerosi ibridi che si distinguono per il luogo di crescita, per le cure e per la potatura.

La clematide montana e quella alpina riescono a mettere radici ovunque e si arrampicano anche sui muri situati a nord o all'ombra. Quelle dai grandi fiori prediligono invece un'esposizione ad est o ad ovest, mentre esistono delle qualità che amano i muri caldi a sud.

**Clematide addirittura sul balcone.** Alcune qualità di clematide riescono ad arrampicarsi fino a raggiungere un'al-

tezza di dieci metri. Altre, invece, arrivano a... malapena a due metri e si possono coltivare nei vasi - con un diametro di almeno 50 cm e altrettanti di profondità - situati sul balcone di casa o sul terrazzo. A dipendenza della specie, queste piante sbocciano da aprile ad ottobre.

La clematide rampicante ha bisogno ovviamente di un sostegno: si possono utilizzare sia dei fili a spirale o tesi a spalliera, ma di uno spessore non superiore a quello di una matita. Questa pianta adorna alberi e cespugli, pergolati o portici. La condizione principale per la piantagione è la terra ricca e profonda perché le radici della clematide scendono fino a mezzo metro di profondità.

**Importante una base umida.** I ranuncoli, originariamente piante boschive, amano un terreno umido per le proprie radici, ma anche il caldo e il sole per i fiori. Ed è per questo motivo che alla clematide si accompagnano bene la lavanda o altre piantine perenni selvatiche, che garantiscono l'ombra necessaria al terreno.

Le piante da vaso si possono interrare durante tutto il periodo vegetativo a 60 centimetri dalla parete, dagli alberi, dai recinti o dal sostegno apposito. Bisogna dapprima scavare un buco profondo 50 centimetri, il quale deve essere riempito per 15 centimetri di sabbia e sassolini che fungeranno da drenaggio. Poi aggiungere uno strato di terra arricchito da concime.

La zolla va posata nel buco leggermente obliqua e in profondità. Il tutto andrà coperto con altra terra. Il germoglio della pianta va indirizzato verso il sostegno grazie ad un bastone di collegamento. Infine bagnare abbondantemente e durante tutto il periodo della crescita osservare che il terreno sia sempre umido.

EDITH BECKMANN

KRÜGER

KRÜGER

KRÜGER

KRÜGER

KRÜGER

KRÜGER

Gli asciugabucato SECOMAT della Krüger costituiscono la soluzione ideale per un'asciugatura economica e delicata del bucato in qualsiasi locale stenditoio tanto nel villino unifamiliare che nel palazzo d'appartamenti

**Asciugabucato SECOMAT**



**Prosciugare? Desumidificare? Climatizzare?**  
**Krüger ha sempre pronta una soluzione - anche per voi!**

Un'elevata umidità dell'aria provoca la formazione di muffa e danni all'edificio e all'arredamento. I deumidificatori della Krüger impediscono efficacemente l'insorgere di danni dovuti all'umidità e sgradevoli odori di marciume.



**Deumidificatori AIRSEC + OASIS**

Con i condizionatori mobili o stazionari, è possibile mantenere un clima sempre piacevole in casa e in ufficio. Sono disponibili speciali condizionatori per cantine e dispense.



**Condizionatori per la casa e l'ufficio**

**Krüger + Co. SA**

**KRÜGER**

- |                    |               |
|--------------------|---------------|
| 6596 Gordola TI    | 091 745 24 61 |
| 9113 Degersheim SG | 071 372 82 82 |
| 8854 Siebnen SZ    | 055 440 78 76 |
| 7205 Zizers GR     | 081 322 74 64 |
| 7503 Samedan GR    | 081 852 56 85 |
| 8157 Dielsdorf ZH  | 01 853 25 50  |
| 6353 Weggis LU     | 041 392 00 80 |
| 4203 Grellingen BL | 061 741 23 23 |
| 3110 Münsingen BE  | 031 721 48 11 |
| 1606 Forel VD      | 021 781 27 91 |

**...inoltre della Krüger:**

- Deumidificazione in vani a uso commerciale, artigianale e industriale
- Climatizzazione per negozi e vani commerciali
- Prosciugamento di stabili e riscaldamento di cantieri
- Climatizzazione e riscaldamento di tendoni
- Risanamento dei danni dell'acqua

# Alberghi a cinque stelle in movimento

Turismo di massa, faticoso, stretto, scomodo e pericoloso: questa è l'immagine negativa che ingiustamente viene attribuita ai viaggi in torpedone. Ma un'attenta valutazione delle offerte degli organizzatori seri di viaggi in pullman, dimostra il contrario.

Lento e silenzioso il pullman moderno transita su una strada di campagna. Al suo interno i viaggiatori, comodamente seduti, allungano le gambe, sorseggiano una bevanda, chiacchierano amabilmente o si godono il paesaggio che scorre davanti ai loro occhi. Di tanto in tanto l'autista, che fa anche da guida, afferra il microfono: «Alla vostra sinistra, signore e signori, potete ammirare...».

Questa, una delle piacevoli scene che si possono vivere scegliendo uno dei viaggi in torpedone, proposti da organizzatori svizzeri seri. Ed una sorpresa gradita per quelli che hanno sempre associato i viaggi in torpedone a un turismo di massa - vale a dire, migliaia di persone strette come sardine che vengono trasportate sulle spiagge del Mediterraneo - o ai viaggi promozionali dove ad ingenui anziani vengono spillati un sacco di soldi.

**Le pecore nere.** La cattiva reputazione dei viaggi in torpedone non è però così infondata perché le pecore nere, si sa, ci sono sempre. In questo campo di grande concorrenza dominano i piccoli imprenditori. Il 70 per cento delle oltre 400 ditte svizzere proprietarie di torpedoni, ha al suo attivo da uno a tre pullman. Solo il 3 per cento possiede oltre undici autobus. I «piccoli», che organizzano soprattutto gite giornalieri come ad esempio gite scolastiche, escursioni di club o trasporti speciali in occasioni di matrimoni, vivono maggiormente la concorrenza spietata dei prezzi. Fra questi, ci sono naturalmente anche i «filibustieri» che per restare a galla, mettono a disposizione dei

veicoli antiquati e scomodissimi per viaggi promozionali o escursioni a prezzi stracciati. Così facendo discreditano l'immagine di tutto il ramo.

Inoltre la sopravvivenza del torpedone è messa a dura prova dalle mode, dalla concorrenza serrata dei prezzi aerei e dal miglioramento della rete ferroviaria con treni ad alta velocità.

**Circuiti e viaggi a tema in auge.** Le condizioni difficili hanno contribuito alla ricerca di nuovi sbocchi per i proprietari di torpedoni. Soprattutto le grandi compagnie hanno guardato al turismo, diventando negli ultimi anni dei tour-operator professionali. Si sono così affiliati a compagnie che garantiscono loro un numero di viaggi, vendono circuiti all-inclusive e offrono sempre più programmi completi dai contenuti di tutto rispetto.

Chi sceglie il torpedone può decidere tra viaggi culturali, vacanze balneari, circuiti appassionanti, viaggi tematici che spaziano dalla cultura alla musica, dall'enologia alla gastronomia, dalla storia all'architettura e ai soggiorni di cura. I viaggi portano in regioni scelte dell'Europa e hanno titoli stuzzicanti: «Fioritura dei mandorli a Granada», «Estate a Somerset» o «Vendemmia a Bordeaux». Si indirizzano ad una clientela di qualità ed esigente che sa apprezzare un viaggio guidato, variegato, in compagnia e senza stress.

**Quasi come in aereo.** In comodità e sicurezza i moderni pullman non conoscono alcuna concorrenza. Sono consi-

derati fra i mezzi di trasporto più sicuri in assoluto e secondo alcuni studi sono addirittura più economici e ecologici della concorrenza automobilistica, ferroviaria e aerea.

Il loro interno si avvicina a quello di un aereo: poltroncine comode e regolabili, tavolino estraibile, aria condizionata computerizzata, toilette, cucina a bordo attrezzata con macchina per il caffè e frigorifero, sistema video e audio, servizio hostess e uno spazioso porta-bagagli.

Il modello e l'equipaggiamento del bus si differenziano a seconda del tipo e della durata del viaggio. Ma in genere, tanto più lungo è il viaggio, tanto più comodo è il torpedone. Come per l'aereo, oggi il turista in autobus può scegliere tra le diverse classi: economy, business o first class. I moderni torpedoni sono organizzati in reparti con degli spaziosi divanetti e cuccette.

Inoltre vengono classificati come gli alberghi, con l'attribuzione di stelle. I torpedoni ad 1 stella offrono microfono e spazio tra i sedili limitato (68 centimetri). Per contro, quelli a 5 stelle (o classe royale) sono molto spaziosi: con una riduzione delle poltroncine da tre a due, con poggiatesta regolabile e uno spazio tra una e l'altra per le gambe di 90 centimetri.

Ma anche il personale che accompagna uno di questi viaggi in torpedone deve essere all'altezza. «I nostri autisti sono chauffeur, guide e assistenti di viaggio in uno. Perciò è necessaria una grande motivazione per questa professione. Inoltre c'è bisogno di un'adeguata



## «La maggior parte dei nostri clienti appartiene ad una generazione matura»

Le ditte Marti Reisen e Knecht Eurobus fanno capo alla sede principale Twerenbold Reisen AG a Rütihof bei Baden, la terza società di autobus più grande a livello svizzero. Con ventuno torpedoni modernissimi, la Twerenbold ha trasportato nell'ultimo anno oltre 100mila passeggeri. «Panorama» ha intervistato Heinz Weber, direttore della Twerenbold Reisen AG.

**«Panorama»:** La sua ditta come combatte l'immagine negativa dei viaggi in pullmann?

**Heinz Weber:** Noi miriamo alla qualità e offriamo viaggi ricercati in bellissime regioni, accompagnati da una guida turistica appositamente istruita. Il nostro personale si impegna nell'allestimento dei programmi di viaggio così da poter offrire al cliente delle vacanze veramente uniche. Anche sul fronte dei prezzi, i nostri viaggi sono sempre molto attrattivi: un bel circuito turistico costa in media 1000 franchi. Le nostre offerte di qualità, non fanno gola al turismo di massa, abituato a spendere pochissimo. Per questo motivo abbiamo lasciato perdere i tanto discussi viaggi promozionali.

**«Panorama»:** Che tipo di clientela avete?

**Heinz Weber:** La maggior parte dei nostri clienti appartiene chiaramente ad

una generazione matura che mira alla qualità, è esigente e desidera viaggiare comodamente senza alcuno stress. Molti dei nostri clienti hanno già fatto lunghi viaggi, ad esempio alla scoperta



degli Stati Uniti o dell'Australia in età giovanile. Inoltre hanno percorso chilometri in automobile con destinazioni diverse. Oggi si rifiutano di fare lunghi viaggi in aereo o interminabili ore in automobile, ma non vogliono rinunciare al piacere di scoprire suggestivi e interessanti luoghi.

Tanti passeggeri cercano inoltre il contatto diretto con persone che condividano la loro passione per i viaggi in torpedone.

**«Panorama»:** Quali sono le tendenze e le novità da voi promosse in questa stagione?

**Heinz Weber:** Da poco è uscito il nostro catalogo dei viaggi tematici, con il quale offriamo viaggi in torpedone combinati con escursioni e percorsi in bicicletta. Anche gli amanti dell'enologia, della cultura, della musica classica e folcloristica troveranno ciò che li aggrada. Fra le chicche, i monumenti mondiali dell'UNESCO in Germania, oppure un viaggio in treno a vapore attraverso Sachsen.

*Intervista: Angelika Nido*

formazione e di un certo savoir faire», spiega Heinz Weber, direttore del Twerenbold Reisen AG.

**Viaggiare senza fretta.** Ciò che può sembrare uno svantaggio dei viaggi in torpedone, cioè la lentezza, può invece trasformarsi in un piacevole vantaggio. Chi circola lentamente attraverso il paesaggio riesce a goderlo maggiormente e vive il sentimento di essere in viaggio molto più intensamente, vedendo le regioni più belle d'Europa.

E questo senza dover cambiare o scendere, senza dover trascinare valigie o borse, senza alcuno stress organizzativo. Nel corso del viaggio possono essere visitate tante attrazioni turistiche anche se queste non sono situate nei centri cittadini e il gruppo può adeguare il programma alle sue esigenze. Anche l'individualità non va persa. Spesso si hanno a disposizione delle mezze giornate o addirittura dei giorni interi da gestire a piacere, decidendo se prender parte o meno ad un'escursione in programma.

Per tutti questi motivi, in particolare le persone della terza età, si godono maggiormente un viaggio in pullman. La nuova generazione di anziani è più curiosa e attiva ed ha tempo e voglia di viaggiare. Ma invece di concedersi una lunga vacanza soltanto una volta all'anno, preferisce brevi soggiorni più volte. «I viaggi in autobus sono l'ideale», spiega Heinz Weber.

**Conoscere nuova gente.** Inoltre in torpedone ci sono tantissime possibilità di familiarizzare, di conoscere nuova gente e di intavolare discorsi interessanti. Questo clima amichevole non viene apprezzato solo dalle persone che viaggiano da sole. «Abbiamo già fatto due volte l'esperienza: da conoscenze casuali si è poi sviluppata una bella amicizia», rileva una coppia della regione di Zurigo che, regolarmente, sceglie il pullman per le sue vacanze. È anche già successo che diversi gruppi, intendendosi a meraviglia, hanno deciso di rifare insieme un altro viaggio...

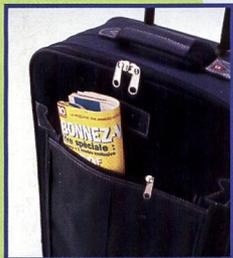
**ANGELIKA NIDO**

Fino al 46% di sconto per i lettori di PANORAMA

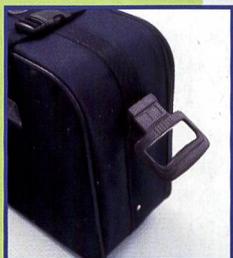
# Il vostro pratico compagno di viaggio...

Set da viaggio composto da 5 pezzi **Clipper®**  
Swiss design

50 x 36 x 18 cm  
Dimensioni  
secondo  
le norme IATA



Cerniera con chiusura di sicurezza lungo tutto il profilo della borsa



Manico estraibile Pilot



Rotelle

**3**  
anni di  
garanzia

65 x 40 x 19 cm



75 x 45 x 21 cm



60 x 36 x 35 cm

70 x 45 x 20 cm

## Informazioni sul prodotto

### Il set è composto da:

- 3 valigie, fornite di rotelle e manico Pilot, dimensioni 65 cm, 70 cm e 75 cm
- 1 valigia Trolley, dimensione 50 cm (grandezza secondo norma IATA)
- 1 borsa da viaggio con due manici e tracolla, 60 cm
- materiale: 600 D polyester, con applicazioni in simil-pelle
- cerniera esterna
- lucchetto con chiave
- cerniera lungo tutto il profilo della valigia
- tasche laterali con zip
- tasca interna separata con bottoni a pressione cinture interne elastiche incrociate
- colore: marine e verde

invece di fr. 440.-  
sconti lettori

PREZZO LETTORI

**238,-**

Art.-No. KSB 005

**-46%**

Il set da viaggio ideale per ogni situazione e per ogni spostamento.

Sia per feste in famiglia, un viaggio d'affari, una manifestazione sportiva o un week-end, il set da viaggio sempre una bella figura. Per qualsiasi viaggio avrete a disposizione il bagaglio adeguato. Realizzato in fibre sintetiche solide e di alta qualità, questo set è disponibile nei colori marine e verde.

## Borse con rotelle

**Pack Easy**

Les bagages à la Suisse



### Dimensione 1

dimensione:

L55 x L23 x P33

nero: Art.-No. RTS 001

marine: Art.-No. RTB 001

PREZZO SPECIALE

**78,-**

### Dimensione 2

dimensione:

L68 x L33 x P34

nero: Art.-No. RTS 002

marine: Art.-No. RTB 002

PREZZO SPECIALE

**96,-**

### Tagliando di ordinazione speciale per i lettori PANORAMA

Per favore indicare la quantità desiderata

Sì, comando:  il set di viaggio composto di 5 pezzi, a fr. 238.- (Art.-No. KSB 005)

Borsa con rotelle Art.-No. RTS 001 a fr. 78.-

Borsa con rotelle Art.-No. RTS 002 a fr. 96.-

Borsa con rotelle Art.-No. RTB 001 a fr. 78.-

Borsa con rotelle Art.-No. RTB 002 a fr. 96.-

I prezzi s'intendono inclusa IVA, escluse spese di porto. Modifiche di prezzi e modelli sono possibili

Cognome/nome:

Via, no.:

CAP/località:

No tel.

Firma:

Data:

Per favore compilare in stampatello e inviare a:

**Azione primaverile PANORAMA Clubshop/WWB, Flughafenstrasse 235, 4025 Basilea**

**Siamo a vostra completa disposizione 24 ore su 24: Tel 0848 80 77 60 ou Fax 0848 80 77 90**

Gli articoli ordinati vi saranno recapitati tramite pacco postale con fattura direttamente dall'Organizzazione WWB Basilea, una fonda-

**3**  
anni  
garan

# GIOCARE CON LA LUCE

Tende plissettate, tende alla veneziana, tende rotolanti, tende d'oscuramento... e molto di più.

La vasta gamma di colori e modelli vi apre un'infinità di possibilità.

Facile da ordinare e semplice da installare. La decorazione e protezione solare VELUX riesce ad armonizzare il vostro sottotetto in modo indescrivibile.

**VELUX®**

**MOLTO PIÙ DI UNA FINESTRA**

VELUX (SCHWEIZ) AG  
Industriestrasse 7  
32 Trimbach  
Telefono 062/289 44 44  
Fax 062/293 16 80  
Mail: VELUX-CH@VELUX.com  
Internet: http://www.VELUX.com

mi spedisce la nuova documentazione  
decorazione e protezione solare"

Cognome / Nome

Città



## Vincitore del test «K-tip»

Testi comparativi 16/98 e 1/99 «Tariffe internazionali»

# Telefonate a tariffe minime!

**+ Accesso a Internet gratuito!**

**E tutto questo esente da tasse di registrazione o mensili! Telefonate come avete fatto finora! Approfite:**

**20 franchi  
regalo**

**Con le informazioni EconoPhone gratuite ricevete contemporaneamente un buono di Fr. 20.- per le vostre telefonate con EconoPhone!**

**200 franchi  
risparmio**

**Accesso a Internet gratuito. Risparmiate Fr. 200.- e più esenti da tasse mensili! Con indirizzo E-Mail gratuito e 5 MB per la vostra pagina web!**

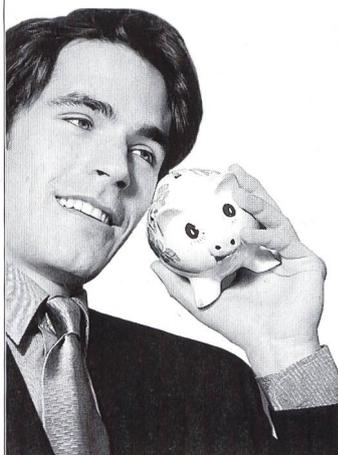
Con 'EconoPhone EASY' (Pre-Selection)

**fino al 72%  
più basso**

**Risparmiate fino al 72% per le telefonate all'estero**  
(p.es. in Irlanda\*)

**All'interno:  
EconoPhone:  
14.9 ct/min.\*  
Swisscom: 25 ct/min.\***

(\* Tariffa normale 8-17h/Confronto con Swisscom di 31.3.99)



**I vostri vantaggi EconoPhone:** nessuna tassa di registrazione o mensile • nessuna cifra d'affari minima • pagate solo per le conversazioni • conteggi mensili dettagliati, gratuiti  
**Richiedete adesso le informazioni su EconoPhone!**  
Subito per fax 01 462 34 37 • tel. 0800 188 471

Inviare il tagliando compilato a:

**EconoPhone, Via Trevano 2, 6904 Lugano**  
www.econophone.ch



**ECONO  
phone**

Vostro indirizzo:

Nome

Cognome

Via/No.

NPA/Località

Telefono

PANI

### Buono-Info

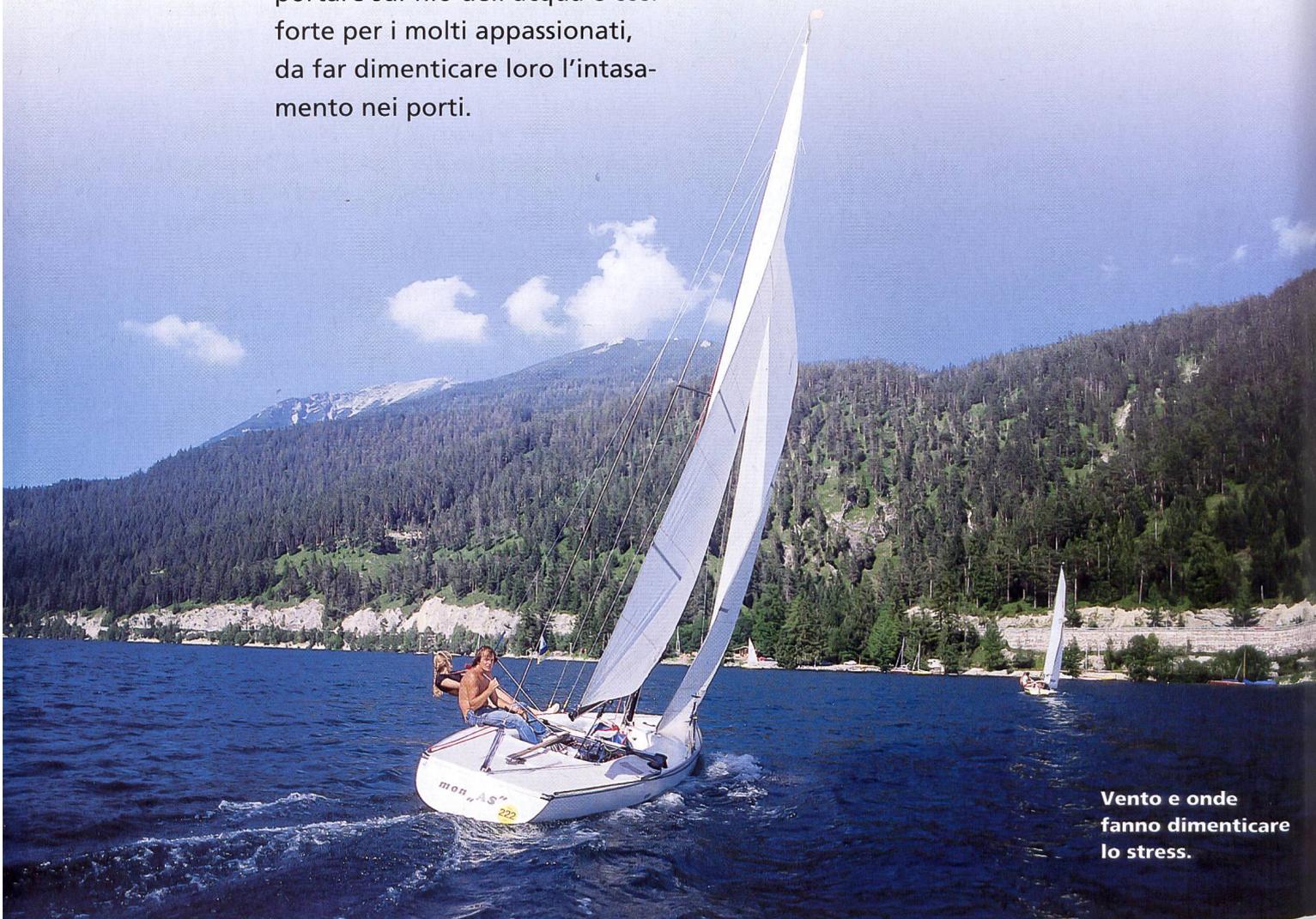
**Si, vorrei saperne di più su EconoPhone e sulle sue tariffe telefoniche minime. Inviatemi p.f. la vostra documentazione.**

**Ricevo contemporaneamente un buono di Fr. 20.- per le mie telefonate con EconoPhone.**

La passione per la vela nel tempo libero

# Tra acqua e cielo

Con l'arrivo della bella stagione, i velisti riprendono il possesso dei laghi. Il piacere di lasciarsi trasportare sul filo dell'acqua è così forte per i molti appassionati, da far dimenticare loro l'intasamento nei porti.



Vento e onde  
fanno dimenticare  
lo stress.

## Qual buon vento?

I fanatici della navigazione, in nessun caso perderanno il loro tempo sull'acqua, se non ci sono condizioni favorevoli. Condizioni legate in particolare alla direzione e alla forza del vento. Per soddisfare gli amanti del surf e della vela, Thierry Wasmer, proprietario del negozio Technosurf di Ginevra, ha messo a punto un sistema di consultazione che informa sulle condizioni di navigazione nella Svizzera romanda. Undici sonde, installate tra Ginevra e Ipsach (Lago di Bienne) regi-

strano, 24 ore su 24, la direzione del vento e la velocità media in nodi (misura ideale per i surfisti) e secondo la scala Beaufort (misura ideale per i velisti). Le informazioni si possono ottenere consultando al telefono il numero 157 56 55 via pager (tastiera alpha numerica), su internet ([meteotech.ch](http://meteotech.ch)) e ben presto tramite cellulare, con un codice d'accesso via segreteria.

«All'inizio», spiega Thierry Wasmer, «era un gioco che è diventato serio cinque anni fa

grazie ad un amico programmatore che ha sviluppato la logistica alla base del sistema meteotech». Non brevettato ma protetto grazie alla sua complessità, il sistema meteotech è invidiato soprattutto sul versante francese. «Anche perché è applicabile in diversi campi e potrebbe pure essere utile per i giochi olimpici estivi e per garantire la sicurezza sui laghi, soprattutto nel caso di maltempo improvviso».

(ml.)

Quando riporto la mia barca a vela sul molo, verso la metà dell'autunno», racconta Michel Velart, amante della vela da oltre 25 anni, «penso già alla stagione seguente, a ciò che potrò fare per migliorare le prestazioni del mio battello: navigare rappresenta per me la scappatoia ideale alla routine e allo stress». Ogni anno, sono più di tremila, solo a Ginevra, a mettere in acqua vele e scafi al primo raggio di sole.

Con le sue decine di laghi, la Svizzera «sforna» dei navigatori rinomati a livello mondiale. Gli altri, per i quali la vela resta un hobby o un passatempo, lustrano, preparano e riparano comunque con la stessa passione le loro imbarcazioni, solo per il piacere di farlo. «A volte», prosegue Michel Velart, «sull'acqua c'è grande movimento e bisogna stare all'erta. È anche vero che spesso la convivenza tra le famiglie in crociera e gli equipaggi più sportivi non è facile. Ma fortunatamente quelli che praticano la vela come passatempo escono generalmente con poco vento e questo dà via libera ai veri sportivi che prediligono condizioni di navigazione più impegnative».

**Il ritorno del legno.** Se da un lato, l'uomo assembla da 6mila anni con gli stessi principi i tessuti per realizzare le vele, dall'altro i progressi tecnologici hanno permesso in questi ultimi decenni di commercializzare delle barche a vela

fabbricate in materiali sempre più sofisticati. «Attualmente», precisa Philippe Durr, proprietario del cantiere nautico di Versoix (GE), «la tendenza è quella a un ritorno alle origini, con una predilezione spiccata per il legno». Pura nostalgia? Non solo, poiché la durata di vita di un battello in legno è da quattro a cinque volte più elevata di quella di uno in plastica. «In più», prosegue, «il legno danneggiato si può sostituire con del nuovo, ciò che è impossibile fare con la plastica».

Legno o plastica, la differenza si nota anche nel prezzo d'acquisto perché il primo è dal 30 al 40 per cento più caro. Bisogna dedurre che la vela è un passatempo di lusso? «Esistono dei materiali per tutte le tasche», spiega Emmanuel Pittet, monitore di vela dell'Associazione Rudevent, «ma si può anche iniziare senza avere una barca propria, poiché esistono numerosi club e associazioni che le mettono a disposizione».

**Dove ormeggiare?** Più spinosa da risolvere che quella dell'acquisto di un battello, è la questione dei posti di ormeggio che, in questi ultimi anni, è diventata un vero e proprio rompicapo. Solo a Ginevra più di trecento persone sono in attesa di qualche metro quadrato per ancorare la loro imbarcazione. Degli ottomila battelli immatricolati nella città di Calvino, una buona parte sono ormeggiati nella vicina Francia o in porti privati. Una situazione che rallenta allo stesso tempo l'attività dei cantieri navali e che mette in pericolo l'economia locale. «Un'ispezione da parte del Servizio della navigazione è previsto ogni tre anni», spiega Philippe Durr «esattamente come per le automobili, questa visita dovrebbe generalmente permettere di liberare dei posti; ma sfortunatamente questa procedura fa... acqua». La conseguenza: sempre più battelli «ventosa», attaccati dalle alghe e inutilizzabili, monopolizzano inutilmente gli spazi.

**Quando si ama...** Diventata critica dappertutto in Svizzera, questa situazione provoca un aumento vertiginoso dei prezzi dei posti di ormeggio. In dieci anni le tariffe sono raddoppiate. Sulle rive del

Lemano, l'acquisto di un posto barca, raggiunge in alcuni porti la ragguardevole somma di 80mila franchi. L'equivalente del prezzo di una buona barca vela.

Ma gli appassionati non si curano di tutti questi aspetti finanziari. Della vela non conoscono e non vogliono conoscere che il gusto dei grandi spazi e della libertà. «Nel corso degli anni», racconta Adrien Métral, appassionato di regate, «mi sono sfinito a trasportare la mia vela avanti e indietro dopo ogni utilizzo; questo mi rubava un sacco di tempo e alla fine riuscivo a navigare solo nei week-end. Ho traslocato unicamente in funzione di un luogo che mi garantisse l'ormeggio della mia barca: francamente non ho mai rimpianto la mia scelta».

MURIEL LARDI

## Surf, le ultime novità

Una ventina d'anni fa, dei piccoli e strani galleggianti a vela hanno scombuscolato il paesaggio dei laghi. Era nato il surf, scatenando una mania di massa, soprattutto fra i giovani. Il look californiano e le tavole fissate sui tetti delle automobili facevano furore, testimoni di uno stile di vita. Ma il materiale sempre più sofisticato e costoso ha attenuato le passioni, indirizzandosi ad una cerchia di iniziati per i quali il linguaggio tecnologico non aveva segreti. E gli altri? Da qualche settimana, una nuovissima generazione di tavole promette di rendere nuovamente accessibile a tutti questo sport. Il WindGlider, già numero 1 delle vendite di materiale nautico in Europa, propone un concetto polivalente, che può essere allo stesso tempo tavola a vela, barca a remi o semplice materassino per lasciarsi portare dalle onde. Permette inoltre a più persone di stare in piedi sullo stesso galleggiante, facilitando così l'apprendimento del surf.

«L'idea di base», precisa Marcel Walther, importatore di surf e di sistemi WindGlider, «è quella di rendere di nuovo popolare questo sport, diventato troppo elitario. Quelli che riusciranno ad ingranare potranno sempre passare a un materiale più avanzato». (ml.)

## Info

### Per qualsiasi informazione supplementare, contattare:

- > Federazione svizzera di vela  
Laubeggstrasse 70, 3000 Berna 32  
Tel. 031 359 72 66
- > Cruising-Club Suisse  
Rue des Délices 29-31  
CP 1211 Ginevra 11  
Tel. 022 340 07 06

oppure consultare i siti dell'Associazione svizzera di vela ([www.swiss-sailing.ch/acvl](http://www.swiss-sailing.ch/acvl)) o del Centro nautico romando [www.nautismeromand.ch](http://www.nautismeromand.ch) [www.cruising.ch](http://www.cruising.ch) [www.nautismeromand.ch](http://www.nautismeromand.ch)

# Vacanze sulla Riviera Adriatica - ITALIA

**Lido di Classe, Lido di Savio, Milano Marittima, Cervia, Pinarella, Tagliata, Cesenatico.**

Abbiamo selezionato per Voi alcuni tra i migliori alberghi di queste località. Per ricevere maggiori informazioni sugli alberghi e sulle località, telefonate agli hotels e richiedete gratuitamente il materiale informativo e le offerte speciali. Quelle che vedete qui sono solo alcune delle centinaia di offerte speciali disponibili per Voi !



**Hotel Oriente ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/992207 Fax 994144

Elegante e raffinato, rinnovato, direttamente sul mare e vicinissimo al centro. Camere balcone vista mare, Tv sat, cassaforte, tel., bagno. Ristorante panoramico climatizzato. Specialità di mare, menu a scelta, ricchi buffets. Colazione in giardino con buffet all'americana. Feste e cene di gala. Prezzi da Lit. 70.000. Sconto famiglie.



**Hotel King ★★★ Hotel Real ★★★**  
Cervia Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0865/96179 Fax 96376

Vicino alla spiaggia, zona tranquilla, immersi nel verde. Piscina, ingresso gratuito a Acquapark. Parcheggio. Colazione a buffet in giardino. Menu a scelta. **Bambino gratis. Spiaggia gratis!** Mag/Giu/Sett. 1 settimana da 390 FrS. Luglio sconto 10% dal listino prenotando entro il 30/5.



**Hotel Ancora ★★★**  
Tagliata di Cervia (RA)  
Tel 0039/0544/987394 Fax 987300

Il piacere di trovarsi in un ambiente accogliente e confortevole, nel verde e vicino al mare. Grande piscina, idromassaggio, lettini, ombrelloni, snackbar. Giardino, parcheggio. Ottima cucina, ricchi buffets. Feste e animazione. Pensione completa da L. 70.000. Sconto bimbi. A disposizione appartamenti con uso servizi hotel.



**Hotel Mirage ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel.Fax 0039/0544/994322

A soli 20 mt. dalla spiaggia, e dalla pineta, zona tranquilla. Camere balcone vista mare, Tv sat, cassaforte, tel., bagno. Ristorante climatizzato, menu a scelta, ricchi buffets. Colazione in giardino. Palestre, bagno turco, giardino. Parcheggio recintato. Feste e serate danzanti. Bambini fino a 4 anni gratis. Da lit. 55.000 pc. Ombrellone gratis.



**Hotel Concord ★★★**  
Lido di Savio(RA)  
Tel.Fax 0039/0544/949115  
Tel. Priv. 0039/0541/968337

Direttamente sul mare, piscina, idromassaggio, tennis, bocce, giardino, parcheggio. Camere balcone vista mare, climatizzate a richiesta, tv color, cassaforte, tel., bagno. Eccellente cucina con menu a scelta e ricchi buffets. Piano Famiglia 2+2=3 Bimbo gratis fino a 3 anni. Da Lit. 65.000 p.c.



**Hotel Stacchini & Foglieri ★★★**  
Cesenatico(FO)  
Tel.Fax 0039/0547/86539

Zona centrale, 70 mt. dal mare. Grande piscina riscaldata con idromassaggio, Fitness centre, giardino. Parcheggio recintato. Camere balcone, Tv Sat, tel., cassaforte. Ristorante climatizzato. Ottima cucina, menu a scelta, ricchi buffets. Piano Famiglia 2+2=3. Maggio/settembre offerte speciali tutto compreso. Luglio 14gg.=13gg.



**Hotel Monaco ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/994400 Fax 994060

Una vacanza in un paradiso di verde e azzurro. Immerso nel verde a pochi metri dal mare. Camere ogni confort, balcone, tel., Tv e cassaforte a richiesta. Sala ristorante climatizzata. Ottima cucina, menu a scelta, ricchi buffets. Giardino, parcheggio. Feste e animazione. Piano famiglia 2+2=3. Da Lit. 60.000 pc. 24/7 - 7/8 sconto 10% da listino.



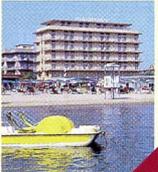
**Hotel Palace Lido ★★★**  
Lido di Savio(RA)  
Tel 0039/0544/949223 Fax 949298

Direttamente sul mare, **ombrellone e lettini gratis.** Piscina, palestra, parcheggio recintato e custodito. Animazione, mountainbikes. Ristorante climatizzato, menu a scelta, ricchi buffets. **Bevande ai pasti gratuite.** Camere vista mare, Tv sat, tel.,cassaforte. Da Lit. 79.000 pc. Sconto bambini.



**Hotel MEDITERRANEO ★★★**  
Lido di Savio (RA)  
Tel 0039/0544/949018 Fax 949527  
<http://www.hotel-mediterraneo.com>

Direttamente sul mare. Gestito direttamente dai proprietari. Scegliete tra una vacanza all'insegna del riposo o dello sport, grazie alle nostre proposte: animazione, ginnastica, scuola di ballo, noleggio biciclette, pensione completa da £. 69.000. **Offerte speciali bambini.**



**Strand Hotel Colorado ★★★<sup>sup</sup>**  
Lido di Savio (RA)  
Tel 0039/0544/949002 Fax 939827  
<http://www.skip.it/hotel/colorado/>

Ottimo albergo direttamente sulla spiaggia privata. Nuova piscina con idromassaggio e cascate curative. L'ambiente giusto per una vacanza all'insegna del relax e del divertimento. L'alto livello del servizio, e della cucina insieme al nostro personale qualificato renderanno la vostra vacanza indimenticabile.



**Hotel FIORELLA**  
Cervia (RA)  
Tel 0039/0544/71549 Fax 974032

50 metri dal mare. Accogliente veranda giardino, parcheggio interno, posizione tranquilla. Camere con Tv sat, cassaforte, tel., balcone, bagno, phon. Menu a scelta, ricchi buffets. Serate con musica e ballo. Pensione completa da £. 55.000. **Sconto bambini. Offerte speciali 1/8-7/8**



**Hotel Savini ★★★**  
Milano Marittima (RA)  
Tel 0039/0544/994219 Fax 991634

Direttamente sul mare, spiaggia privata **Ombrelloni, lettini gratis.** Piscina. Parcheggio. Camere vista mare, tv sat, cassaforte, tel. Climatizzata. 5 Menu a scelta, buffets. Pianobar, feste romagnole. Bambini gratis fino 5 anni. 3° letto sconto 50%. Da Lit. 94.000 pc.



**Hotel Executive ★★★ sup.**  
Cesenatico(FO)  
Tel 0039/0547/672670 Fax 83823

Climatizzato. Piscina, Fitness centre, solarium UVA, sauna, bagno turco, tennis, volley. Parcheggio. Centro congressi, cinema maxi schermo. Camere tv sat, frigo bar, box doccia, phon, cassaforte, tel.. Menu a scelta, Buffets. Feste, animazione. **Bevande ai pasti gratis, Bambini gratis.** da Lit. 75.000 p.c.



**Hotel Classic ★★★**  
Lido di Savio (RA)  
Tel.Fax 0039/0544/949101

Direttamente sul mare. **Spiaggia privata Ombrellone + lettini gratis!** Piscina riscaldata, idromassaggio. Parcheggio. Camere rinnovate, balcone vista mare, tv sat, box doccia, phon, tel., cassaforte. Ottima cucina, menu a scelta, buffets. Prezzi da Lit. 64.000. p.c. Sconto bambini fino al 50 %.



**Hotel Atlantic ★★★**  
Milano Marittima(RA)  
Tel 0039/0544/994025 Fax 994221

Rinnovato, atmosfera familiare, ospitalità romagnola. Immerso nel verde della pineta a pochi passi dal mare. Completamente **climatizzato.** Camere con balcone, tv color, box doccia, cassaforte, tel.. Bellissimo giardino. Ottima cucina, menu a scelta e ricchi buffets. Piano Famiglia 2+2=3. Da Lit.60.000 p.c.



**Hotel EL PRADO ★★★**  
Pinarella di Cervia (RA)  
Tel 0039/0544/987308 Fax 988694

Un'oasi di pace in mezzo al verde a pochi passi dal mare. Piscina climatizzata, parco giochi, parcheggio. Camere climatizzate, box doccia, TV sat., cassaforte. Per chi cerca il confort e la tranquillità. Pens. completa da L. 68.000. **Sconto bimbi fino al 60%.**



**Hotel AMI ★★★**  
Lido di Savio(RA)  
Tel 0039/0544/949066 Fax 949070

**Formula tutto compreso ! Spiaggia gratis, Bevande ai pasti gratis, Bambini gratis.** Piscina, idromassaggio, giardino, parcheggio. Camere vista mare, TV sat, cassaforte, tel., bagno. Menu scelta, buffets. Feste, animazione. Da Lit. 65.000 p.c.



**Hotel TOKIO ★★★**  
Lido di Savio (RA)  
Tel 0039/0544/949100 Fax 948241

Adiacente Milano Marittima. Direttamente sul mare. Camere con balcone, TV Sat, cassaforte. Menù a base di pesce a ogni pasto. Colazione in piscina. Ombrelloni e lettini in spiaggia e in piscina compresi. Scooters a disposizione dei clienti gratuitamente. Prezzi da Lit. 82.000 a lit. 112.000. **Sconto speciale bambini luglio**



**Hotel MILORD ★★★**  
Villamarina di Cesenatico (FO)  
Tel e Fax 0039/0547/53689

Ambiente allegro, posizione tranquilla in mezzo al verde a pochi passi dal mare. Relax, buon umore ospitalità romagnola. Camere ogni confort. Bici. Palestra. Lampade solari. Giochi bimbi. Giardino. Parcheggio. Specialissima colazione a buffet. 4 Menu a scelta, pesce tutti i giorni. Buffet vegetariano. Pens. compl. da £.52.000 / £.92.000. Supersc. bambini. Piano famiglia. ENTRATA GRATUITA PARCO D'ACQUA ATLANTICA. Giu. e Sett. ombrelloni gratis.



**Hotel King Marte ★★★**  
Lido di Classe(RA)  
Tel 0039/0544/939206 Fax 939258

**Formula All Inclusive. Gratis ombrellone e lettini. Gratis bevande ai pasti, bambini gratis.** Pensione completa da Lit. 68.000. Direttamente mare/pineta. Piscina, idromassaggio. Volley, tennis. Parcheggio. Feste, animazione. Ristorante climatizzato. Scelta menu, buffets: verdure, colazione. Camere: bagno, tel., cassaforte, balcone vista mare.





## Passi svizzeri: il Grosse Scheidegg

# Una strada da sogno per ciclisti

Un po' discosto dai grandi passi internazionali che attraversano le Alpi, si trova il Grosse Scheidegg che collega Meiringen a Grindelwald. La strada, per nulla trafficata o quasi, è un paradiso per gli amanti della natura e gli appassionati dello sport.

Erano le 6 in punto dello scorso 22 agosto quando, nelle acque del Lago di Thun, si tuffarono 107 uomini e 8 donne. Il vento che soffiava con una forza di tre Beaufort, ostacolava l'attraversata fino al castello di Oberhofen, che sorge sull'altra sponda, ad una distanza di 2,8 chilometri. La nuotata era solo la prima tappa di questo triathlon infernale, una delle prove più dure a livello svizzero per gli sportivi «d'acciaio».

Chi aveva affrontato questa faticaccia, giungeva in una regione, adattata per l'occasione ad arena sportiva di dimensioni vastissime. Dal castello di Oberho-

fen si inforcava la bicicletta da corsa e si pedalava lungo i laghi di Thun e Brienz, arrivando a Meiringen per attraversare poi il Grosse Scheidegg e raggiungere Grindelwald. Da qui si montava in sella ad una mountain bike «offroad» per oltrepassare il Kleine Scheidegg da Wengen a Stechelberg. Infine lo «scatto» finale a passo di corsa per affrontare i 24 chilometri sul Schilthorn a 2200 m s/m. Il vincitore impiegò 9 ore, 18 minuti e 52 secondi per tagliare il traguardo e affermò: «Questo percorso è geniale!».

**Una tappa del Tour de Suisse.** Il 19 giugno prossimo una grande orda di ciclisti con al seguito le automobili del Tour attaccherà il Grosse Scheidegg. La quinta tappa del Giro della Svizzera partirà da Bellinzona e su una distanza di 171,4 chilometri attraverso il Gottardo ed il Susten raggiungerà la località di Grindelwald. L'ultimo trofeo della montagna di questa tappa sarà da conquistare, appunto, sul Grosse Scheidegg.

Nel 1996 il Giro della Svizzera transitò per la prima volta su questo passo e da quel momento i ciclisti appassionati del nostro Paese né riconobbero il grande

Senza traffico –  
un vero paradiso  
per i ciclisti.



fascino. A partire dal 1979 la strada, fino ad allora chiusa al traffico privato, venne riaperta e il Grosse Scheidegg diventò una «chicca» per gli appassionati delle due ruote. Fino a quel momento il passaggio era noto quale paradiso per escursioni in montagna e, per gli amanti dell'arrampicata, fungeva da via di collegamento per raggiungere il Wetterhorn e le Engelshörner (Corna degli Angeli).

**Una fontana della salute.** Da Meiringen si attraversa la valle del Rosenlauri per arrivare sul Grosse Scheidegg. Questa vallata di montagna romantica e tranquilla non lascia di certo a «bocca asciutta». Lungo la strada si incontrano i cinque ristoranti «Schwendi», «Zwirgi», «Kaltenbrunnen-Säge», «Rosenlauri» e «Schwarzwaldalp». Questi edifici, dove si può in parte pernottare, vantano una lunga tradizione. Nel 1771 Andreas von Bergen stava spaccando la legna ai piedi del Tossenhorn, e, assetato, beve l'ac-

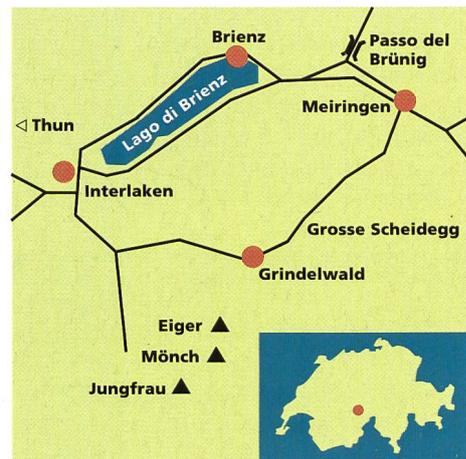
### Info

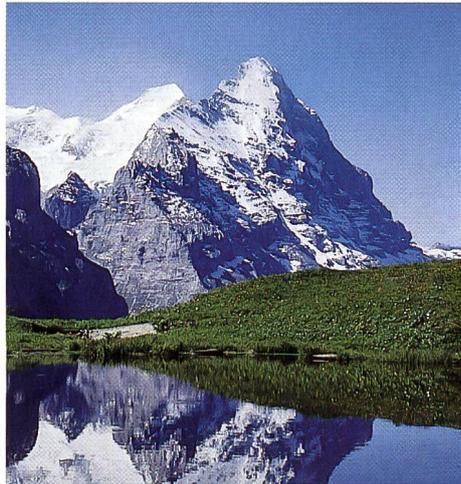
**Ente turistico di Grindelwald,**  
telefono 033 854 12 12,  
fax 033 854 30 88.

**Meiringen-Haslital Turismo,**  
telefono 033 972 50 50,  
fax 033 972 50 55.

**Grindelwald-bus,**  
telefono 033 853 16 16,  
fax 033 853 46 66.

**Albergo Grosse Scheidegg,**  
telefono 033 853 67 16.





Attraversando il Grosse Scheidegg si incontra una natura incontaminata e una cordiale ospitalità.

qua di un ruscello, «che emanava un odore di zolfo quando la si sorvegliava, mentre una volta nello stomaco, i rigurgiti avevano il cattivo sapore di uovo marcio», annotò 50 anni dopo il prete Johann Jakob Schweizer.

Bergen fece fare il bagno in queste acque a sua moglie che soffriva di una ferita alla gamba. Dopo una cura di tre settimane, la donna era completamente guarita. In seguito von Bergen acquistò l'intera alpe di Rosenlauri e costruì una sorta di bagno termale. In poco tempo i benefici di quest'acqua furono noti in tutta la regione. Numerose persone cercavano qui la soluzione ai loro mali. Nel 1788 von Bergen ricevette la concessione per lo sfruttamento quale vero e proprio bagno termale. Ma la posizione discosta di questo luogo di cura non garantiva il guadagno sperato. Già nel 1801 Friedrich Meisner scriveva nel suo «Alpenreise» (Viaggio sulle Alpi): «Il bagno di Rosenlauri è un bagno di zolfo che può essere salutare per i dolori alle ossa e altre malattie. Ma la strada per raggiungere questo luogo è impervia e i malati non possono essere trasportati che sulle barelle. Per questo motivo le terme, già da anni, sono praticamente abbandonate. Comunque nell'osteria siamo stati viziati con latte e panna».

**Un progetto ferroviario.** Malgrado l'incremento del turismo, la strada attraverso il Grosse Scheidegg veniva battuta soprattutto dal traffico locale. Grindelwald era molto amato dai turisti per i suoi due ghiacciai. Ma la maggior parte

dei visitatori preferiva prendere la strada da Interlaken attraverso la valle di Lüttschen o attraversare il Kleine Scheidegg che collega la valle di Grindelwald con quella di Lauterbrunnen.

A partire dal 1888 la ferrovia del Brünig iniziò le sue corse sul tratto Alpnachstad-Meiringen-Brienz. Da quel momento molti altri progetti ferroviari furono allestiti: uno di questi fu il percorso a cremagliera da Meiringen attraverso il Grosse Scheidegg fino a Grindelwald, che però non venne mai realizzato.

**Natura incontaminata.** Forse è meglio così. Il Grosse Scheidegg è stato risparmiato dalla giostra degli automobilisti in escursione. Chi vi si reca lo fa con testa. La strada del Grosse Scheidegg si può percorrere con gli scarponi da montagna o in bicicletta, mentre i veicoli a motore sono autorizzati solo a scopo agricolo. Chi non dovesse farcela ad attraversare il passo, può usufruire dell'autopostale. Sullo Schwarzwaldalp si deve cambiare: qui si incrociano l'autopostale proveniente da Meiringen e il Grindelwald-bus che circola sul versante opposto.

**Con la bicicletta.** Molto affascinante è anche il percorso in bici. Il punto di partenza del nostro giro è Interlaken. Sul versante sinistro del Lago di Brienz, da qualche tempo è stato concepito un itinerario ciclabile che comporta anche dei tratti non asfaltati. Durante il tragitto si incontrano numerose stradine secondarie non trafficate che portano a Meirin-



gen, dove svoltiamo a destra. Anche attraverso la valle del Rosenlauri troviamo dei tratti sterrati percorrendo un dislivello di quasi 1400 metri. La regione invita a fare delle piccole pause per godersi il panorama.

Sulla cima, a quota 1961 m s/m troviamo lo spartiacque; da destra sopraggiungono gli escursionisti che percorrono il sentiero «Murmeltiere-Lehrpfad», o quelli che arrivano dall'albergo «Faulhorn», l'hotel di montagna più vecchio e più alto della Svizzera, o ancora quelli che provengono dal piano del Schynigen, per salire a bordo dell'autopostale. Dopo Grindelwald la strada è tutta in discesa. Ma siamo contenti perché abbiamo più tempo a disposizione dei ciclisti del Tour de Suisse che percorrono questi 12 chilometri in soli dieci minuti. Da Grindelwald esiste un itinerario ciclabile che è in parte identico alla vecchia strada della valle. E finalmente, dopo 76 chilometri su un percorso molto variegato, giungiamo nuovamente ad Interlaken.

PETER ANLIKER

**Nel prossimo Panorama leggerete**

**Come le donne investono denaro.** Si pensa che se ad investire denaro siano un uomo o una donna, non faccia differenza. Le cose non stanno così. E lo conferma un articolo sul prossimo «Panorama».

**Diritti di vicinato.** La maggior parte dei vicini di casa ha un rapporto pacifico. Solo pochi si scontrano nelle aule di un tribunale. Nel prossimo numero vi daremo dei consigli per evitare litigi tra vicini.



Raiffeisen e «Panorama» su Internet: [www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

# SIEMENS

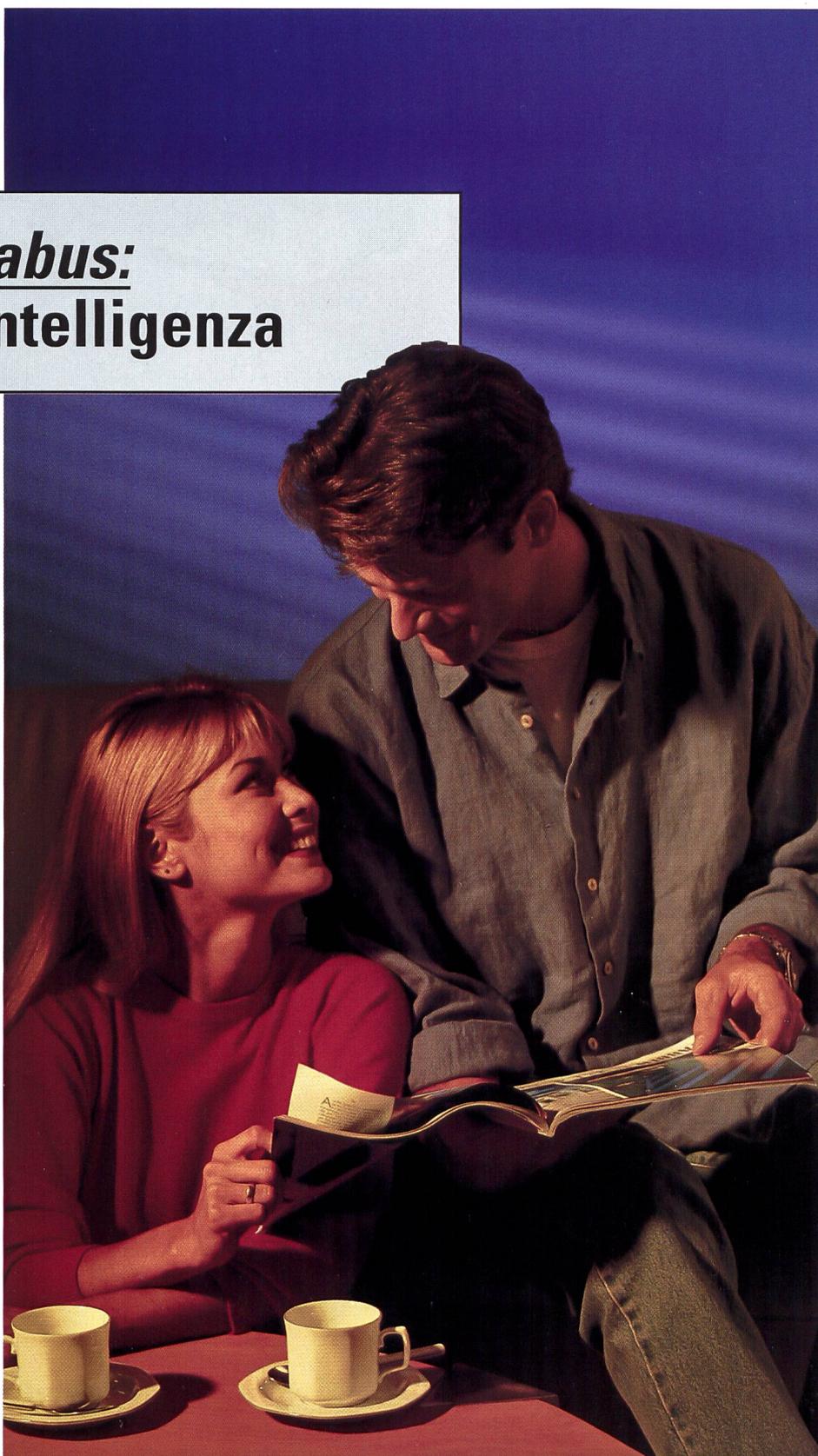
## Siemens *instabus*: Abitare con Intelligenza

Prima c'era molto da fare: controllare se il garage era chiuso, il lucernaio serrato, il riscaldamento regolato, le luci spente, la lavatrice in funzione e le porte di casa chiuse. E, e, e .....

Oggi è sufficiente premere un pulsante grazie a Siemens *instabus*. Questo sistema è sinonimo di comodità e sicurezza, requisito particolarmente importante ai nostri giorni! Installate perciò Siemens *instabus*. Il sistema viene montato insieme all'impianto elettrico ed aiuta a risparmiare per es. fino al 30% sui costi di riscaldamento.

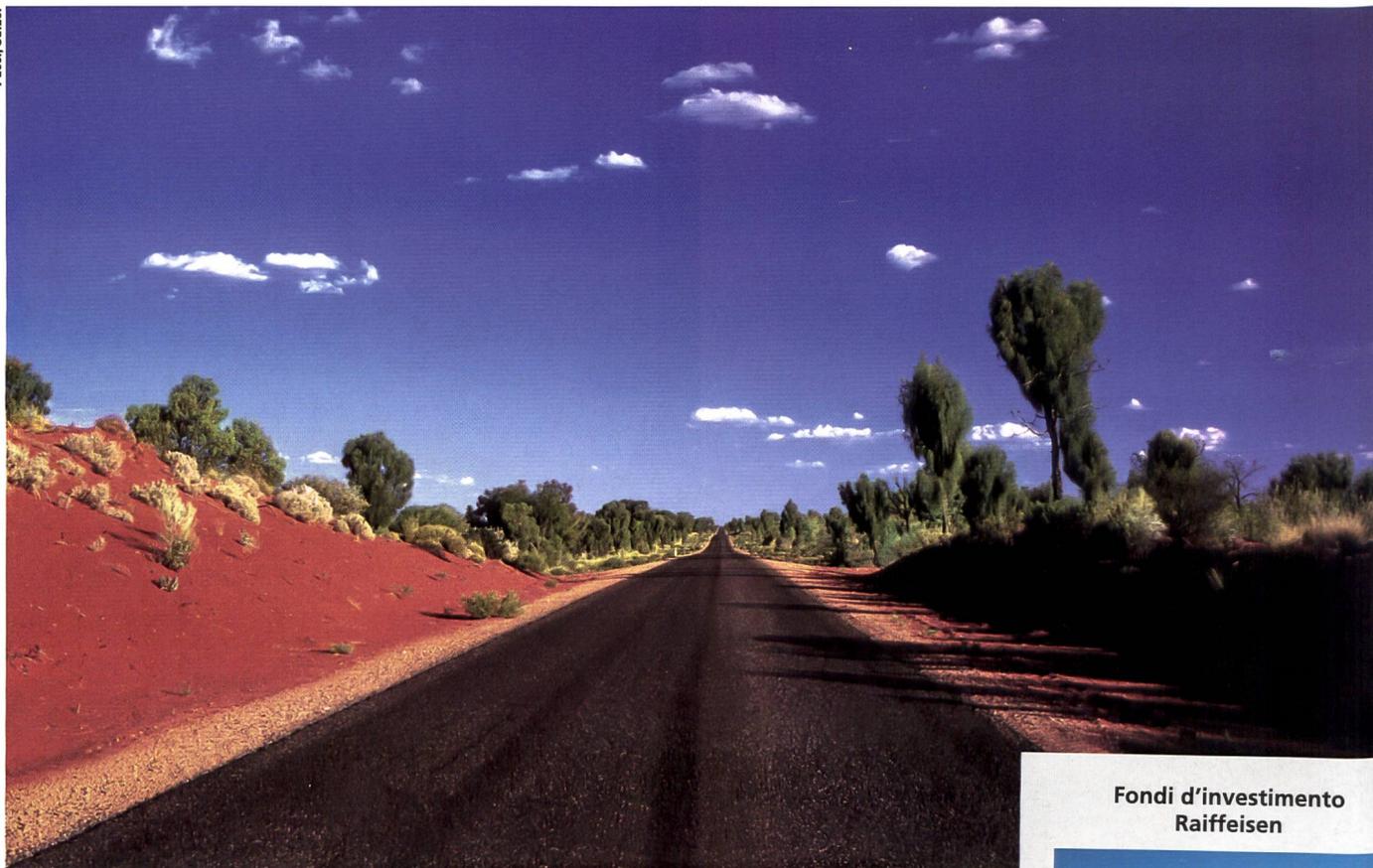
Abbiamo suscitato il vostro interesse? Per ulteriori informazioni dirette rivolgetevi alla

Siemens Svizzera SA  
Centro Nord/Sud 2  
6934 Bioggio  
Tel. 091-610 77 77  
[www.siemens.ch/ad](http://www.siemens.ch/ad)



# Con noi per nuovi orizzonti

Pucci, Sulzer



## p.es. con i fondi d'investimento Raiffeisen: rendimenti superiori alla media anche per piccoli investitori.

Investite il vostro denaro in modo redditizio. Anche con somme modeste, presso di noi siete benvenuti e potete sfruttare il potenziale di crescita e di rendimento dei mercati finanziari. Un investimento mirato a lungo termine nella nostra gamma di fondi rappresenta la via più semplice e sicura: approfittate di una vantaggiosa ripartizione dei rischi e di un'esperta gestione professionale.

Il nostro concetto di investimento merita la vostra fiducia. Vi offriamo soluzioni convincenti, confermate dai risultati: nelle classifiche neutrali delle performance, i fondi d'investimento Raiffeisen si trovano ai primi posti. Passate in banca, abbiamo tempo per voi.

Fondi d'investimento  
Raiffeisen



Con noi per nuovi orizzonti

Nuovo:  
Global Invest 100

RAIFFEISEN

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**